

# Úradný vestník

## Európskej únie

L 46



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 55

17. februára 2012

Obsah

## II Nelegislatívne akty

## MEDZINÁRODNÉ DOHODY

- ★ Nariadenie Rady (EÚ) č. 134/2012 z 23. januára 2012 o rozdelení rybolovných možností na základe protokolu k Dohode o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Mozambickou republikou ..... 1

2012/91/EÚ:

- ★ Rozhodnutie Rady z 23. januára 2012 o podpise v mene Európskej únie a predbežnom vykonávaní Protokolu, ktorým sa ustanovujú rybolovné možnosti a finančný príspevok ustanovený v Dohode o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Mozambickou republikou ..... 3

Protokol, ktorým sa ustanovujú rybolovné možnosti a finančný príspevok ustanovený dohodou o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Mozambickou republikou ..... 4

## NARIADENIA

- ★ Nariadenie Komisie (EÚ) č. 135/2012 zo 16. februára 2012, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1013/2006 o preprave odpadu s cieľom začleniť nezariadený odpad do jeho prílohy IIIB <sup>(1)</sup> ..... 30
- ★ Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 136/2012 zo 16. februára 2012 o povolení hydrogensíranu sodného ako kŕmnej doplnkovej látky pre spoločenské zvieratá a iné zvieratá, ktoré nie sú určené na produkciu potravín <sup>(1)</sup> ..... 33

Cena: 3 EUR

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 137/2012 zo 16. februára 2012, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny..... 36

Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 138/2012 zo 16. februára 2012, ktorým sa menia a dopĺňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru stanovené vykonávacím nariadením (EÚ) č. 971/2011 na hospodársky rok 2011/2012 ..... 38

#### ROZHODNUTIA

2012/92/EÚ:

- ★ **Vykonávacie rozhodnutie Rady zo 14. decembra 2011, ktorým sa mení a dopĺňa vykonávacie rozhodnutie 2011/344/EÚ o poskytnutí finančnej pomoci Únie Portugalsku ..... 40**



## II

(Nelegislatívne akty)

## MEDZINÁRODNÉ DOHODY

## NARIADENIE RADY (EÚ) č. 134/2012

z 23. januára 2012

## o rozdelení rybolovných možností na základe protokolu k Dohode o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Mozambickou republikou

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 43 ods. 3,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

- (1) Rada 22. novembra 2007 prijala nariadenie (ES) č. 1446/2007 o uzavretí Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Mozambickou republikou<sup>(1)</sup> (ďalej len „dohoda“). Protokol, ktorým sa ustanovujú rybolovné možnosti a finančný príspevok ustanovený v dohode<sup>(2)</sup> bol k nej pripojený. Platnosť tohto protokolu skončila 31. decembra 2011.
- (2) Nový protokol, ktorým sa ustanovujú rybolovné možnosti a finančný príspevok ustanovený v Dohode o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Mozambickou republikou (ďalej len „protokol“) bol parafovaný 2. júna 2011, pričom sa plavidlám EÚ poskytujú rybolovné možnosti vo vodách, na ktoré sa vzťahuje, pokiaľ ide o rybolov, zvrchovanosť alebo súdna právomoc Mozambiku.
- (3) Rada 23. januára 2012 prijala rozhodnutie 2012/91/EÚ<sup>(3)</sup> o podpise v mene Európskej únie a predbežnom vykonávaní protokolu.
- (4) Metóda rozdeľovania rybolovných možností medzi členské štáty by sa mala vymedziť na obdobie platnosti protokolu.
- (5) V súlade s článkom 10 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 1006/2008 z 29. septembra 2008 o oprávneniach na rybolovné činnosti rybárskych plavidiel Spoločenstva mimo vôd Spoločenstva a o prístupe plavidiel tretích krajín do vôd Spoločenstva<sup>(4)</sup>, ak sa ukáže, že sa rybo-

lovne možnosti udelené Únii na základe Dohody o partnerstve v sektore rybolovu plne nevyužívajú, informuje Komisia príslušné členské štáty. Ak členský štát do lehoty, ktorú má určiť Rada, neodpovie, považuje sa to za potvrdenie skutočnosti, že plavidlá dotknutého členského štátu nevyužívajú v plnej miere svoje rybolovné možnosti v danom období. Je nevyhnutné takúto lehotu určiť.

- (6) Keďže platnosť protokolu k dohode skončila 31. decembra 2011, toto nariadenie by malo nadobudnúť účinnosť od 1. februára 2012,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

1. Rybolovné možnosti ustanovené v protokole sú rozdelené medzi členské štáty takto:

- a) Plavidlá na lov tuniakov zátahovou sieťou

Španielsko	22 plavidiel
Francúzsko	20 plavidiel
Taliansko	1 plavidlo
<b>Spolu</b>	<b>43 plavidiel</b>

- b) Plavidlá s lovnými šnúrami na lov na hladine

Španielsko	16 plavidiel
Francúzsko	8 plavidiel
Portugalsko	7 plavidiel
Spojené kráľovstvo	1 plavidlo
<b>Spolu</b>	<b>32 plavidiel</b>

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 331, 17.12.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 331, 17.12.2007, s. 39.

<sup>(3)</sup> Pozri stranu 3 tohto úradného vestníka.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 286, 29.10.2008, s. 33.

2. Nariadenie (ES) č. 1006/2008 sa uplatňuje bez toho, aby bola dotknutá dohoda a protokol.
3. Ak sa žiadosťami členských štátov uvedených v odseku 1 o oprávnenie na rybolov nevyčerpajú všetky rybolovné možnosti ustanovené protokolom, Komisia zváži žiadosti o oprávnenie na rybolov od akéhokoľvek iného členského štátu podľa článku 10 nariadenia (ES) č. 1006/2008.
4. Lehota, počas ktorej majú členské štáty potvrdiť, že v plnej miere nevyužívajú rybolovné možnosti, ktoré im boli udelené

na základe dohody, ako sa uvádza v článku 10 ods. 1 nariadenia č. 1006/2008, sa stanoví na 10 pracovných dní odo dňa, keď Komisia informuje členské štáty, že možnosti rybolovu sa nevyčerpali.

#### Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. februára 2012.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 23. januára 2012

Za Radu  
predsedníčka  
M. GJERSKOV

## ROZHODNUTIE RADY

z 23. januára 2012

o podpise v mene Európskej únie a predbežnom vykonávaní Protokolu, ktorým sa ustanovujú rybolovné možnosti a finančný príspevok ustanovený v Dohode o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Mozambickou republikou

(2012/91/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 43 v spojení s článkom 218 ods. 5,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

- (1) Rada prijala 22. novembra 2007 nariadenie (ES) č. 1446/2007 o uzavretí Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Mozambickou republikou<sup>(1)</sup> (ďalej len „dohoda“). Protokol, ktorým sa ustanovujú rybolovné možnosti a finančný príspevok ustanovený v dohode<sup>(2)</sup>, bol k nej pripojený. Platnosť tohto protokolu končí 31. decembra 2011.
- (2) Únia rokovala s Mozambickou republikou o novom protokole, ktorým sa ustanovujú rybolovné možnosti a finančný príspevok ustanovený v Dohode o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Mozambickou republikou (ďalej len „protokol“), ktorou sa plavidlám EÚ poskytujú rybolovné možnosti vo vodách, ktoré patria, pokiaľ ide o rybolov, pod zvrchovanosť alebo súdnu právomoc Mozambiku.
- (3) Výsledkom uvedených rokovaní bolo parafovanie protokolu 2. júna 2011.
- (4) S cieľom zabezpečiť pokračovanie rybolovnej činnosti plavidiel EÚ by sa mal protokol vykonávať predbežne odo dňa jeho podpisu ako sa uvádza v jeho článku 15.
- (5) Protokol by sa mal podpísať a predbežne vykonávať do skončenia postupov na jeho uzavretie,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## Článok 1

Týmto sa v mene Únie schvaľuje podpis Protokolu, ktorým sa ustanovujú rybolovné možnosti a finančný príspevok ustanovený v Dohode o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Mozambickou republikou s výhradou uzavretia uvedeného protokolu.

Text protokolu je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

## Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať protokol v mene Únie.

## Článok 3

Protokol sa vykonáva predbežne od jeho podpisu<sup>(3)</sup> do skončenia postupov na jeho uzavretie.

## Článok 4

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 23. januára 2012

Za Radu  
predsedníčka  
M. GJERSKOV

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 331, 17.12.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 331, 17.12.2007, s. 39.

<sup>(3)</sup> Dátum podpisu protokolu uverejní Generálny sekretariát Rady v Úradnom vestníku Európskej únie.

**PROTOKOL,****ktorým sa ustanovujú rybolovné možnosti a finančný príspevok ustanovený dohodou o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Mozambickou republikou****Článok 1****Obdobie uplatňovania a rybolovné možnosti**

1. Rybolovné možnosti udelené podľa článku 5 dohody o partnerstve v sektore rybolovu na obdobie troch (3) rokov sú tieto:

Druhy rýb migrujúcich medzi zónami a šírým morom (druhy uvedené v prílohe 1 k Dohovoru Organizácie spojených národov o morskom práve z roku 1982):

a) 43 oceánskych plavidiel na lov tuniakov záťahovými sieťami a

b) 32 plavidiel s dlhými lovnými šnúrami na lov pri hladine.

2. Odsek 1 sa uplatňuje s výhradou ustanovení článkov 5 a 6 tohto protokolu.

3. Na základe článku 6 dohody o partnerstve v sektore rybolovu a článku 7 tohto protokolu sa plavidlá plaviace sa pod vlajkou členského štátu Európskej únie môžu zapojiť do rybolovných činností v mozambických vodách iba vtedy, ak sú uvedené na zozname plavidiel s oprávnením IOTC a ak vlastní oprávnenie na rybolov vydané na základe podmienok tohto protokolu v súlade s prílohou k nemu.

**Článok 2****Finančný príspevok – platobné podmienky**

1. V období uvedenom v článku 1 predstavuje celkový finančný príspevok uvedený v článku 7 dohody o partnerstve v sektore rybolovu 2 940 000 EUR na celé obdobie platnosti tohto protokolu.

2. Celkový finančný príspevok pozostáva z týchto položiek:

a) suma 520 000 EUR ročne, ktorá zodpovedá referenčnej tonáži 8 000 ton ročne, za prístup do rybolovnej zóny Mozambiku a

b) osobitná suma 460 000 EUR ročne na podporu a vykonávanie sektorovej politiky Mozambiku v oblasti rybného hospodárstva a námornej politiky.

3. Odsek 1 sa uplatňuje s výhradou ustanovení článkov 3, 5, 6, 8 a 9 tohto protokolu.

4. Finančný príspevok uvedený v odseku 1 zaplatí Európska únia vo výške 980 000 EUR ročne počas obdobia uplatňovania tohto protokolu, čo zodpovedá celkovej sume uvedenej v odseku 2 písm. a) a písm. b) tohto článku (t. j. 520 000 EUR a 460 000 EUR).

5. Ak celková hmotnosť tuniakov ulovených plavidlami Európskej únie v rybolovnej zóne Mozambiku presiahne za rok 8 000 ton, ročný finančný príspevok za prístupové práva sa zvýši o 65 EUR za každú ďalšiu tonu úlovku. Celková ročná suma zaplatená Európskou úniou však nepresiahne dvojnásobok sumy uvedenej v odseku 2 písm. a) (t. j. 1 040 000 EUR). Ak celkové množstvo tuniakov ulovených plavidlami Európskej únie v rybolovnej zóne Mozambiku presiahne množstvo zodpovedajúce dvojnásobku celkovej ročnej sumy, suma za množstvo, ktoré presahuje túto hranicu, sa zaplatí v priebehu nasledujúceho roka v súlade s ustanoveniami prílohy.

6. Platba sa v prvom roku vykoná najneskôr 60 dní po predbežnom vykonávaní tohto protokolu, ako sa uvádza v článku 15, a v nasledujúcich rokoch najneskôr v deň výročia nadobudnutia platnosti tohto protokolu.

7. Mozambik má výhradnú právomoc, pokiaľ ide o použitie finančného príspevku uvedeného v článku 2 ods. 2 písm. a).

8. Finančný príspevok sa platbou alebo prevodom uhradí na jednotný účet štátnej pokladnice. Číslo účtu poskytnú mozambické orgány.

**Článok 3****Podpora zodpovedného a udržateľného rybolovu v mozambických vodách**

1. Hneď po nadobudnutí platnosti tohto protokolu a najneskôr do troch mesiacov po tomto dátume sa Európska únia a Mozambik v rámci spoločného výboru ustanoveného v článku 9 dohody o partnerstve v sektore rybolovu dohodnú na viacročnom sektorovom programe, v súlade s mozambickým hlavným rybolovným plánom a politickým rámcom Európskej komisie, a na podrobných vykonávacích pravidlách, ktoré sa vzťahujú najmä na:

a) ročné a viacročné usmernenia pre používanie osobitnej sumy ako súčasti finančného príspevku uvedenej v článku 2 ods. 2 písm. b);

b) ročné aj viacročné ciele, ktoré sa majú dosiahnuť na účely zavádzania zodpovedného a udržateľného rybolovu s prihliadnutím na priority vyjadrené v národnej politike rybného hospodárstva Mozambiku, ako aj ďalších politikách, ktoré súvisia s podporou zodpovedného a udržateľného rybolovu alebo ho ovplyvňujú vrátane chránených morských území;

c) kritériá a postupy vrátane, podľa potreby, rozpočtových a finančných ukazovateľov na hodnotenie každoročne dosiahnutých výsledkov.

2. Každú navrhovanú zmenu viacročného sektorového programu musia schváliť strany v rámci spoločného výboru.

3. Mozambik môže každoročne v prípade potreby vyčleniť ďalšiu sumu k finančnému príspevku uvedenému v článku 2 ods. 2 písm. b) v záujme vykonávania viacročného programu. Túto pridelenú sumu oznámi Európskej únii.

#### Článok 4

##### Vedecká spolupráca v oblasti zodpovedného rybolovu

1. Obe strany sa týmto zaväzujú podporovať zodpovedný rybolov v mozambických vodách založený na zásadách nediskriminácie medzi rozličnými flotilami, ktoré lovia v týchto vodách.

2. Počas obdobia, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, sa Európska únia a Mozambik usilujú sledovať stav rybolovných zdrojov vo výhradnej hospodárskej zóne Mozambiku.

3. Obe strany sa zaväzujú dodržiavať uznesenia a odporúčania Komisie pre tuniaky z Indického oceánu (IOTC) a rady spoločnej vedeckej pracovnej skupiny podľa článku 4 ods. 2 dohody, pokiaľ ide o ochranu a zodpovedné riadenie rybolovu.

4. Na základe odporúčaní a uznesení prijatých IOTC, najlepších dostupných vedeckých odporúčaní a prípadne aj výsledkov zo spoločného stretnutia vedcov ustanoveného článkom 4 dohody o partnerstve v sektore rybolovu obe strany vzájomne konzultujú svoju činnosť v spoločnom výbore ustanovenom podľa článku 9 dohody o partnerstve v sektore rybolovu a v prípade potreby sa môžu dohodnúť na opatreniach na zabezpečenie udržateľného hospodárenia s rybolovnými zdrojmi Mozambiku.

5. V prípade, že plavidlá EÚ vyložia svoj úlovok v tretích krajinách, orgány Mozambiku majú možnosť sledovať tieto vykládky.

#### Článok 5

##### Úprava rybolovných možností po spoločnej dohode

1. Rybolovné možnosti uvedené v článku 1 sa po vzájomnej dohode upravujú podľa odporúčaní a uznesení IOTC za podpory spoločnej vedeckej pracovnej skupiny tak, aby sa zabezpečilo udržateľné hospodárenie s tuniakmi a im príbuznými druhmi v Indickom oceáne.

2. V takomto prípade sa finančný príspevok uvedený v článku 2 ods. 2 písm. a) úmerne a *pro rata temporis* upraví. Celková ročná suma zaplatená Európskou úniou však nepresiahne dvojnásobok sumy uvedenej v článku 2 odseku 2 písm. a).

3. Obe strany sa navzájom informujú o všetkých zmenách svojich príslušných politík rybného hospodárstva a právnych predpisov.

#### Článok 6

##### Nové rybolovné možnosti

1. V prípade, že rybárske plavidlá Európskej únie prejavia záujem o rybolov, ktorý sa neustanovuje v článku 1 dohody o partnerstve v sektore rybolovu, strany sa pred udelením

akéhokoľvek oprávnenia na akékoľvek takéto aktivity navzájom poradia, prípadne sa aj dohodnú na podmienkach takéhoto rybolovu a tento protokol a prílohu k nemu príslušným spôsobom zmenia a doplnia.

2. Strany podporujú experimentálny rybolov, najmä v prípade nedostatočne využívaných hlbinných druhov rýb, ktoré žijú v mozambických vodách. Na žiadosť jednej zo strán sa na tieto účely navzájom poradia a v jednotlivých prípadoch určia druhy rýb, podmienky a ďalšie relevantné parametre.

3. Strany realizujú experimentálny rybolov v súlade s parametrami, na ktorých sa podľa vhodnosti obe dohodnú vo forme administratívnej dohody. Oprávnenie na experimentálny rybolov by sa malo schváliť najviac na 6 mesiacov.

4. V prípade, že strany dospejú k záveru, že experimentálne kampane priniesli kladné výsledky, vláda Mozambiku môže flotile Európskej únie prideliť možnosti lovu nových druhov rýb až do skončenia platnosti tohto protokolu. Finančná náhrada uvedená v článku 2 ods. 2 písm. a) tohto protokolu sa následne zvýši. Poplatky vlastníkov plavidiel a podmienky týkajúce sa vlastníkov plavidiel ustanovené v prílohe sa zodpovedajúcim spôsobom zmenia a doplnia.

#### Článok 7

##### Podmienky rybolovu – Doložka o výhradnom práve

Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 6 dohody o partnerstve v sektore rybolovu, plavidlá Európskej únie môžu loviť v mozambických vodách, len ak sú držiteľmi platného oprávnenia na rybolov vydaného orgánmi Mozambiku podľa tohto protokolu a prílohy k nemu.

#### Článok 8

##### Pozastavenie a prehodnotenie platby finančného príspevku

1. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 9 tohto protokolu, finančný príspevok uvedený v článku 2 ods. 2 písm. a) a b) sa reviduje alebo doplní po konzultáciách medzi oboma zainteresovanými stranami:

a) v prípade, že rybolovným činnosťami v rybolovnej zóne Mozambiku bránia iné ako prírodné činitele;

b) v prípade, že v smerovaní politiky ktorejkoľvek strany dôjde k významným zmenám s vplyvom na príslušné ustanovenia tohto protokolu.

2. Výsledky podpory v rámci sektorálnej politiky a efektívnosť vynaložených prostriedkov vyhodnotí vláda Mozambiku alebo externý hodnotiaci subjekt, ktorý zaobstará vláda Mozambiku. Výsledky tohto ročného hodnotenia sa budú analyzovať v rámci spoločného výboru, ako sa to ustanovuje v článku 3 tohto protokolu. Ak sa zistí, že výsledky podpory sektorovej politiky sú značne nekonzistentné s plánovaným

rozpočtom, môže Európska komisia úplne alebo čiastočne pozastaviť platbu osobitného príspevku ustanoveného v článku 2 ods. 2 písm. b).

3. Keď sa situácia vráti do stavu pred vznikom uvedených okolností a ak obe strany po konzultácii súhlasia, platba finančného príspevku a/alebo rybolovné činnosti sa môžu obnoviť.

#### Článok 9

##### Pozastavenie vykonávania protokolu

1. Vykonávanie tohto protokolu sa z iniciatívy ktorejkoľvek strany pozastavuje za predpokladu, že strany medzi sebou konzultovali a následne sa dohodli v rámci spoločného výboru ustanoveného v článku 9 dohody:

- a) ak vykonávaniu rybolovných činností v rybolovnej oblasti Mozambiku bránia mimoriadne okolnosti iné ako prírodné javy;
  - b) v prípade, že Európska únia nevykoná platby uvedené v článku 2 ods. 2 písm. a) z dôvodov neuvedených v článku 8 tohto protokolu;
  - c) ak medzi stranami vznikne spor týkajúci sa výkladu a vykonávania tohto protokolu a prílohy k nemu, ktorý nemožno urovnať;
  - d) ak niektorá zo strán nerešpektuje ustanovenia uvedené v tomto protokole a prílohe k nemu;
  - e) v prípade, že v smerovaní politiky ktorejkoľvek strany dôjde k významným zmenám s vplyvom na príslušné ustanovenia tohto protokolu;
  - f) ak niektorá zo strán zistí porušenie základných a zásadných prvkov uvedených v článku 9 dohody z Cotonou týkajúcich sa ľudských práv a v nadväznosti na postup ustanovený v jej článkoch 8 a 96;
  - g) v prípade nesúlady s Deklaráciou Medzinárodnej organizácie práce o základných zásadách a právach pri práci, ako sa ustanovuje v článku 3 ods. 5 dohody o partnerstve v sektore rybolovu.
2. Na pozastavenie vykonávania tohto protokolu musí príslušná strana svoj zámer písomne oznámiť najmenej tri mesiace predtým, keď má toto pozastavenie nadobudnúť účinnosť.
3. V prípade pozastavenia vykonávania tohto protokolu zmluvné strany pokračujú v konzultáciách s cieľom dosiahnuť riešenie daného sporu zmierom. Po dosiahnutí takého riešenia sa vykonávanie protokolu obnoví a výška finančného príspevku sa úmerne a *pro rata temporis* zníži podľa dĺžky obdobia, počas ktorého bolo vykonávanie protokolu pozastavené.

#### Článok 10

##### Vnútroštátne právo

1. Aktivity rybárskych plavidiel Európskej únie v mozambických vodách podliehajú vnútroštátnym zákonom a iným právnym predpisom Mozambiku, ak sa v tomto protokole a v prílohe k nemu neustanovuje inak.

2. Príslušné mozambické orgány oznámia Európskej komisii každú zmenu alebo každý nový právny predpis týkajúci sa ich politiky rybného hospodárstva.

#### Článok 11

##### Dôvernosc informácií

Strany zabezpečia, aby sa všetky údaje týkajúce sa plavidiel EÚ a ich rybolovných činností v mozambických vodách považovali za dôverné. Tieto údaje sa výlučne využívajú na vykonávanie dohody a na účely riadenia, monitorovania, kontroly rybolovu a dohľadu príslušných orgánov nad rybolovom.

#### Článok 12

##### Elektronická výmena údajov

Mozambik a Európska únia bezodkladne zavedú systémy potrebné na elektronickú výmenu všetkých informácií a dokumentov súvisiacich s vykonávaním dohody. Elektronická forma dokumentu sa v ktoromkoľvek okamihu pokladá za rovnocennú jeho papierovej verzii.

Obe strany bezodkladne informujú o akomkoľvek zlyhaní počítačových systémov, ktoré by mohlo narušiť uvedenú elektronickú výmenu. V týchto okolnostiach sa informácie a dokumenty súvisiace s vykonávaním dohody automaticky nahradia ich papierovou verziiu spôsobom určeným v prílohe.

#### Článok 13

##### Obdobie platnosti

Tento protokol a príloha k nemu sa uplatňujú v období troch (3) rokov od ich predbežného vykonávania, ako sa určuje v článku 15, pokiaľ nedôjde k vypovedaniu v súlade s článkom 14.

#### Článok 14

##### Vypovedanie protokolu

1. V prípade vypovedania tohto protokolu príslušná strana písomne oznámi druhej strane svoj zámer vypovedať protokol najmenej šesť mesiacov predtým, keď by takéto vypovedanie malo nadobudnúť účinnosť.

2. Odoslaním oznámenia uvedeného v predchádzajúcom odseku sa začínajú konzultácie medzi stranami.



*Článok 15***Predbežné vykonávanie**

Tento protokol sa predbežne vykonáva od dátumu jeho podpisu, ale najskôr 1. januára 2012.

*Článok 16***Nadobudnutie platnosti**

Tento protokol a jeho príloha nadobúdajú platnosť dňom, keď si obidve zmluvné strany oznámia ukončenie postupov, ktoré sú na tento účel potrebné.

Съставено в Брюксел на първи февруари две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el uno de febrero de dos mil doce.

V Bruselu dne prvního února dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den første februar to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am ersten Februar zweitausendzwoölf.

Kahe tuhanda kaheteistkümnenda aasta veebruarikuu esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την πρώτη Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the first day of February in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le premier février deux mille douze.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an chéad lá de Feabhra an bhliain dhá mhíle agus a dó dhéag.

Fatto a Bruxelles, addì primo febbraio duemiladodici.

Briselē, divtūkstoš divpadsmitā gada pirmajā februārī.

Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų vasario pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év február havának első napján.

Magħmul fi Brussell, fl-ewwel jum ta' Frar tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de eerste februari tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia pierwszego lutego roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em um de fevereiro de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la întâi februarie două mii doisprezece.

V Bruseli dňa prvého februára dvetisícdvanásť.

V Bruslju, dne prvega februarja leta dva tisoč dvanajst.

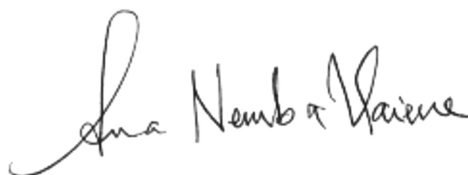
Tehty Brysselissä ensimmäisenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Som skedde i Bryssel den första februari tjugohundratolv.

За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



За правителството на Мозамбик  
Por el Gobierno de Mozambique  
Za vládu Mosambiku  
For Mozambiques regering  
Für die Regierung Mosambiks  
Mosambiigi valitsuse nimel  
Για την Κυβέρνηση της Μοζαμβίκης  
For the Government of Mozambique  
Pour le gouvernement du Mozambique  
Per il governo del Mozambico  
Mozambikas valdības vārdā –  
Mozambiko Vyriausybės vardu  
Mozambik kormánya részéről  
Għall-Gvern tal-Możambik  
Voor de regering van Mozambique  
Pelo Governo de Moçambique  
W imieniu rządu Mozambiku  
Pentru guvernul Mozambicului  
Za vládu Mozambiku  
Za vlado Mozambika  
Mosambikin tasavallan puolesta  
För Moçambiques regering



## PRÍLOHA

**PODMIENKY VYKONÁVANIA RYBOLOVNÝCH ČINNOSTÍ V MOZAMBICKEJ RYBOLOVNEJ OBLASTI  
PLAVIDLAMI EURÓPSKEJ ÚNIE**

## KAPITOLA I

**VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

## 1. Určenie príslušného orgánu

Na účely tejto prílohy a ak nie je uvedené inak, každý odkaz na Európsku úniu (ďalej len „EÚ“) a Mozambik v zmysle príslušného orgánu znamená:

- za EÚ: Európsku komisiu, v prípade potreby prostredníctvom zastúpenia EÚ v Mozambiku,
- za Mozambik: Ministerstvo pre rybolov.

## 2. Rybolovná zóna Mozambiku

Všetky ustanovenia protokolu a jeho príloha sa uplatňujú výlučne v rybolovnej zóne Mozambiku, ako sa uvádza v dodatku 2.

## 3. Určenie miestneho zástupcu

Každé plavidlo EÚ, pre ktoré je úmysel získať oprávnenie na rybolov na základe tohto protokolu, musí byť zastúpené zástupcom, ktorý má sídlo v Mozambiku.

## 4. Bankový účet

Mozambik oznámi EÚ, pred vstupom tohto protokolu do platnosti, údaje týkajúce sa bankového(-ých) účtu(-ov), na ktorý(-é) sa majú uhradiť finančné sumy znášané plavidlami EÚ v rámci dohody. Náklady spojené s bankovými prevodmi hradia majitelia lodí.

## KAPITOLA II

**OPRÁVNENIA NA RYBOLOV TUNIAKOV**

## 1. Podmienka na získanie oprávnenia na rybolov tuniakov – oprávnené plavidlá

Oprávnenia na rybolov tuniakov uvedené v článku 6 dohody sa vydávajú za podmienky, že plavidlo je zapísané do registra EÚ rybárskych plavidiel v zozname IOTC rybárskych plavidiel s oprávnením a že sa splnili všetky predchádzajúce povinnosti, ktoré musí spĺňať vlastník plavidla, kapitán alebo samotné plavidlo a ktoré vyplývajú z rybolovných činností v Mozambiku z dohody a právnych predpisov Mozambiku v oblasti rybolovu.

## 2. Žiadosť o vydanie oprávnenia na rybolov

EÚ predloží Mozambiku žiadosť o oprávnenie na rybolov pre každé plavidlo, ktoré chce loviť v rámci dohody, minimálne 20 pracovných dní pred dátumom začiatku požadovanej platnosti s použitím formulára uvedeného v dodatku 1 k tejto prílohe. Žiadosť sa musí napísať na stroji alebo čitateľným písmom veľkými tlačnými písmenami.

Spolu s každou prvou žiadosťou o oprávnenie na rybolov v rámci platného protokolu alebo pri každej technickej zmene príslušného plavidla sa musí predložiť:

- i) doklad o zaplatení zálohovej platby na obdobie platnosti požadovaného oprávnenia na rybolov;
- ii) meno, adresu a kontakt na:
  - vlastníka rybárskeho plavidla,
  - prevádzkovateľa rybárskeho plavidla,
  - prípadne miestneho zástupcu plavidla;
- iii) aktuálnu farebnú fotografiu plavidla z bočného pohľadu s minimálnymi rozmermi 15 cm x 10 cm;
- iv) osvedčenia o schopnosti plavby po mori;
- v) registračné číslo plavidla;
- vi) osvedčenie o dobrom stave plavidla, ktoré vydal príslušný orgán EÚ;
- vii) kontaktné údaje na rybárske plavidlo (fax, e-mail atď.).

Na obnovu oprávnenia na rybolov podľa platného protokolu pre plavidlo, ktorého technické špecifikácie sa nezmenili, sa žiadosť o obnovu dopĺňa iba dôkaz o zaplatení poplatku.

### 3. Zálohová platba

Výška zálohovej platby sa stanovuje na základe ročnej miery určenej v technických listoch v dodatku 2 k tejto prílohe. Zahŕňa všetky miestne a vnútroštátne dane s výnimkou prístavných daní, daní za prekládku a poplatkov za poskytnutie služieb.

### 4. Predbežný zoznam plavidiel oprávnených na rybolov

Po prijatí žiadostí o oprávnenie na rybolov, príslušný orgán vykonávajúci dohľad nad rybolovnými činnosťami bezodkladne stanoví pre každú kategóriu plavidiel predbežný zoznam plavidiel, ktoré žiadajú o oprávnenie. Tento zoznam pošle príslušný orgán Mozambiku bez meškania EÚ.

EÚ odovzdáva predbežný zoznam vlastníčkovi plavidla alebo jeho zástupcovi. V prípade, že sú úrady EÚ zatvorené, môže Mozambik dodať predbežný zoznam priamo vlastníčkovi plavidla alebo jeho zástupcovi a kópiu odovzdať EÚ.

### 5. Vydanie oprávnenia na rybolov

Oprávnenia na rybolov pre všetky plavidlá sa vydajú vlastníčkovi plavidiel alebo ich zástúpcom v priebehu 15 pracovných dní odvtedy, ako príslušný orgán prijme riadne vyplnenú žiadosť. Kópia tohto oprávnenia na rybolov sa okamžite doručí delegácii EÚ.

### 6. Zoznam plavidiel oprávnených na rybolov

Po vydaní oprávnenia na rybolov vnútroštátny orgán zodpovedný za dohľad nad rybolovnými činnosťami bez meškania stanoví pre každú kategóriu plavidiel konečný zoznam plavidiel oprávnených na rybolov v oblasti Mozambiku. Zoznam sa okamžite doručí EÚ a tento zoznam nahradí spomenutý predbežný zoznam.

### 7. Obdobie platnosti oprávnenia na rybolov

Oprávnenia na rybolov majú platnosť jeden rok a sú obnoviteľné.

Na stanovenie začiatku obdobia platnosti sa pod pojmom ročné obdobie rozumie:

- i) počas prvého roku uplatňovania protokolu, obdobie od dátumu nadobudnutia platnosti oprávnenia do 31. decembra toho istého roku;
- ii) následne každý úplný kalendárny rok;
- iii) počas posledného roku uplatňovania protokolu obdobie od 1. januára do dátumu skončenia platnosti protokolu;
- iv) prvý a posledný rok platnosti protokolu sa zálohová platba vypočíta na základe *pro rata temporis*.

### 8. Povinné doklady na palube

Počas prítomnosti v mozambických vodách alebo v mozambickom prístave musia byť na palube rybárskeho plavidla vždy tieto doklady:

- a) oprávnenie na rybolov;
- b) dokumenty vydané príslušným orgánom vlajkového štátu takýchto rybárskych plavidiel, v ktorých sa uvádza:
  - číslo, pod ktorým sa rybárske plavidlo registruje, registračné osvedčenie plavidla,
  - osvedčenie o súlade vystavené podľa dohovoru Medzinárodnej námornej organizácie (IMO) z Torremolinos,
- c) aktualizované certifikované výkresy alebo popisy usporiadania rybárskeho plavidla, najmä počet úložných priestorov rybárskeho plavidla pre ryby so skladovacou kapacitou vyjadrenou v metroch kubických,
- d) v prípade, že sa zmenili charakteristické znaky rybárskeho plavidla, pokiaľ ide o jeho celkovú dĺžku, hrubú registrovanú tonáž, výkon jeho hlavného motora alebo motorov alebo jeho úložnú kapacitu, osvedčenie vystavené príslušným orgánom vlajkového štátu rybárskeho plavidla popisujúce vykonanú zmenu,
- e) v prípade, že je rybárske plavidlo vybavené mraziacimi alebo chladiacimi nádržami s morskou vodou majú na palube dokument certifikovaný príslušným orgánom vlajkového štátu plavidla, v ktorom sa uvádza kalibrácia nádrží v metroch kubických,
- f) oprávnenie na rybolov mimo vôd, ktoré patria do jurisdikcie vlajkového štátu, vystavené pre rybárske plavidlo,
- g) kópia mozambického zákona o rybolove (zákon č. 3/90) a predpisov týkajúcich sa námorného rybolovu (výnos REP/MAR č. 43/2003).

### 9. Prenos oprávnenia na rybolov

Každé oprávnenie na rybolov sa vydáva na konkrétne plavidlo a je neprenosné.

V prípade dokázanej vyššej moci však možno na žiadosť EÚ oprávnenie plavidla na rybolov nahradiť novým oprávnením vydaným pre iné podobné plavidlo alebo pre náhradné plavidlo, a to bez zaplataenia novej zálohovej platby. V takom prípade sa v zúčtovaní poplatkov pre mraziarenské plavidlá na lov tuniakov záťahovými sieťami a plavidlá s dlhými lovnými šnúrami na lov pri hladine v kapitole IV zohľadnia celkové úlovky oboch plavidiel v zóne Mozambiku.

Prevod sa vykoná tak, že vlastník plavidla alebo jeho zástupca v Mozambiku vráti oprávnenie na rybolov, ktoré sa má nahradiť a Mozambik vystaví čo možno najskôr náhradné oprávnenie. Náhradné oprávnenie sa vystaví bez ďalšieho odkladu vlastníčkovi plavidla alebo jeho zástupcovi, keď sa vráti oprávnenie, ktoré sa má nahradiť. Náhradné oprávnenie nadobúda účinnosť v deň odovzdania oprávnenia, ktoré sa má nahradiť.

Mozambik čo najrýchlejšie aktualizuje zoznam plavidiel oprávnených na rybolov. Nový zoznam sa okamžite oznámi vnútroštátnemu orgánu poverenému kontrolou rybolovu a EÚ.

### 10. Podporné plavidlá

Podporné plavidlá musia mať oprávnenie v súlade s ustanoveniami a podmienkami určenými v mozambických právnych predpisoch.

Ročný licenčný poplatok, ktorý sa vzťahuje na podporné plavidlá je 3 580 EUR/rok.

Príslušné mozambické orgány pravidelne odovzdávajú Komisii zoznam týchto oprávnení prostredníctvom delegácie EÚ v Mozambiku.

## KAPITOLA III

### TECHNICKÉ OPATRENIA

Technické opatrenia, ktoré sa vzťahujú na plavidlá s oprávnením na rybolov, týkajúce sa danej oblasti, rybolovných zariadení a dodatočných úlovkov sa vymedzujú pre každú kategóriu rybolovu v technických listoch v dodatku 2 k tejto prílohe.

Plavidlá dodržiavajú právne predpisy Mozambiku v oblasti rybolovu a všetky uznesenia prijaté IOTC (Komisia pre tuniaky z Indického oceánu).

## KAPITOLA IV

### SPRÁVY O ÚLOVKOCH

#### 1. Dátumy rybárskeho výjazdu

Pojem rybolovnej výpravy plavidla EÚ sa na účely tejto prílohy vymedzuje takto:

- je to obdobie, ktoré uplynie od vstupu do mozambickej rybolovnej oblasti po výstup z tejto oblasti, alebo
- obdobie, ktoré uplynie od vstupu do mozambickej oblasti rybolovu po prekládku v prístave a/alebo vykládku v Mozambiku.

#### 2. Rybársky denník

Kapitán plavidla EÚ, ktoré vykonáva rybolov v rámci dohody, vedie rybársky denník podľa predpisov IOTC, ktorého vzor pre každú kategóriu rybolovu sa uvádza v dodatku 3 k tejto prílohe.

Rybársky denník sa musí viesť v súlade s uznesením IOTC 08/04 pre plavidlá s dlhými lovnými šnúrami na lov pri hladine a s uznesením 10/03 pre plavidlá na lov záťahovými sieťami.

Rybársky denník vyplní kapitán za každý deň, keď sa plavidlo nachádza v rybolovnej oblasti Mozambiku.

Kapitán zapisuje do lodného denníka rybolovu každý deň množstvo každého druhu identifikovaného trojmiestnym alfabetským kódom FAO, uloveného a držaného na palube, vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti, alebo v prípade potreby počtom jednotlivých rýb. Pri každom hlavnom druhu uvádza kapitán aj vedľajšie úlovky.

Rybársky denník sa vyplní čitateľne, veľkými písmenami a kapitán ho podpisuje.

Za presnosť údajov zaznamenaných v lodnom denníku rybolovu zodpovedá kapitán.

#### 3. Správy o úlovkoch

Kapitán nahlasuje úlovky plavidla tak, že Mozambiku odovzdá svoje lodné denníky rybolovu za obdobie, ktoré sa týkalo prítomnosti plavidla v mozambickej rybolovnej oblasti.

Loďné denníky rybolovu sa predkladajú takto:

- i) v prípade, že sa loď vplaví do mozambického prístavu, odovzdáva sa originál každého loďného denníka rybolovu miestnemu zástupcovi Mozambiku, ktorý písomne potvrdí jeho prijatie. Kópia loďného denníka rybolovu sa doručí inšpekčnému tímu Mozambiku;
- ii) v prípade, že loď opustí mozambickú rybolovnú oblasť bez toho, aby predtým vplávala do mozambického prístavu, originál každého loďného denníka rybolovu sa zašle najneskôr do 7 dní po vplávaní do akéhokoľvek iného prístavu a v každom prípade najneskôr do 15 dní po tom, ako loď opustila mozambickú oblasť;
  - a) prostredníctvom e-mailu na e-mailovú adresu poskytnutú vnútroštátnemu orgánu, ktorý vykonáva dohľad nad rybolovnými činnosťami;
  - b) alebo faxom na číslo poskytnuté vnútroštátnemu orgánu, ktorý vykonáva dohľad nad rybolovnými činnosťami;
  - c) alebo prostredníctvom listu adresovanému vnútroštátnemu orgánu, ktorý vykonáva dohľad nad rybolovnými činnosťami.

Obe strany vytvoria od 1. januára 2012 protokol pre elektronickú výmenu všetkých údajov o úlovkoch a ďalších údajov, na ktoré sa vzťahuje podávanie správ, založený na elektronickom loďnom denníku rybolovu. Obe strany potom naplánujú vykonávanie protokolu a nahradenie papierovej verzie o podávaní správ o úlovkoch elektronickou verziou do 1. júla 2012.

Kapitán pošle kópiu všetkých rybárskych denníkov EÚ a príslušnému orgánu v jeho vlajkovom štáte. V prípade plavidiel na lov tuniakov a plavidiel s dlhými lovnými šnúrami na lov pri hladine kapitán zasiela kópiu všetkých rybárskych denníkov rybolovu jednému z týchto vedeckých inštitútov:

- i) IRD (Institut de recherche pour le développement);
- ii) IEO (Instituto Español de Oceanografía);
- iii) IPIMAR (Instituto Português de Investigaçao Maritima).

Pri návrate plavidla do mozambickej oblasti počas platnosti jeho oprávnenia na rybolov platí povinnosť podávania správ o úlovkoch.

V prípade nedodržania ustanovení týkajúcich sa nahlasovania úlovkov môže Mozambik pozastaviť platnosť oprávnenia na rybolov pre príslušné plavidlo, kým nezíska chýbajúcu správu o úlovkoch, a penalizovať vlastníka lode podľa príslušných ustanovení platných vnútroštátnych právnych predpisov. V prípade, že sa situácia zopakuje, môže Mozambik odmietnuť obnoviť oprávnenie na rybolov. Mozambik bez meškania informuje EÚ o každej sankcii uplatnenej v tejto súvislosti.

#### 4. Zúčtovanie poplatkov za plavidlá na lov tuniakov a plavidlá s dlhými lovnými šnúrami na lov pri hladine

Na základe správ o úlovkoch, ktoré potvrdili uvedené vedecké inštitúty, EÚ zostaví pre každé oceánske plavidlo na lov tuniakov záťahovými sieťami a plavidlo s dlhými lovnými šnúrami na lov pri hladine konečné zúčtovanie poplatkov splatných plavidlami za rybolovnú sezónu predchádzajúceho kalendárneho roku.

EÚ oznámi toto konečné zúčtovanie Mozambiku a vlastníkovi plavidla do 31. júla prebiehajúceho roku. Do 30 dní odo dňa oznámenia môže Mozambik na základe dôkazných prostriedkov namietať voči tomuto konečnému zúčtovaniu. V prípade nezhody sa strany poradia v rámci spoločného výboru. Ak Mozambik nepredloží do 30 pracovných dní námietku, konečné zúčtovanie sa považuje za prijaté.

Ak je konečné zúčtovanie vyššie ako paušálny poplatok vopred vyplatený na účel získania oprávnenia na rybolov, vlastník lode uhradí rozdiel Mozambiku najneskôr 30. septembra prebiehajúceho roku. Ak je konečné zúčtovanie nižšie ako paušálny poplatok vyplatený vopred, vlastníkovi plavidla sa rozdiel nevráti.

### KAPITOLA V

#### VYKLÁDKY A PREKLÁDKY

Prekládka na mori sa zakazuje. Všetky operácie prekládky v prístave sa monitorujú za prítomnosti mozambických inšpektorov pre rybolov.

Kapitán plavidla EÚ, ktoré plánuje vykládku alebo prekládku, musí Mozambiku aspoň 48 hodín pred vykládkou alebo prekládkou oznámiť:

- a) názov rybárskeho plavidla, ktoré musí vykonať vykládku alebo prekládku a jeho číslo v registri rybárskych plavidiel IOTC;
- b) prístav vykládky alebo prekládky;
- c) dátum a predpokladanú hodinu vykládky alebo prekládky;
- d) množstvo (vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti, alebo v prípade potreby ako počet rýb) každého druhu rýb, ktorý sa má vyložiť alebo preložiť (identifikovaný svojím trojmiestnym alfabetickým kódom FAO);

e) v prípade prekládky názov prijímajúceho plavidla.

Pokiaľ ide o prijímajúce plavidlá, ich kapitán informuje mozambické orgány najneskôr 24 hodín pred začiatkom prekládky a po skončení prekládky o množstve tuniakov a druhov podobných tuniakom preloženým na jeho plavidlo a vyplní a doručí vyhlásenie o prekládke mozambickému orgánu do 24 hodín.

Na operáciu prekládky sa vzťahuje predchádzajúce oprávnenie doručené kapitánovi alebo jeho zástupcovi zo strany Mozambiku do 24 hodín po uvedenom oznámení. Operácia prekládky sa musí uskutočniť v mozambickom prístave, ktorý je na tento účel oprávnený.

Určené rybárske prístavy, v ktorých sú povolené operácie prekládky v Mozambiku sú Maputo, Beira a Nacala (prístavy nahlásené IOT podľa uznesenia 10/11 a podľa požiadaviek PSME).

Plavidlá EÚ, ktoré vykonávajú vykládku v mozambickom prístave, sa usilujú, aby ich vedľajší úlovok bol dostupný miestnym spracovateľským podnikom za miestne trhové ceny. Na požiadanie rybárskych podnikov EÚ poskytnú mozambické orgány zoznam miestnych spracovateľských podnikov a kontakt na ne.

Pri nedodržaní týchto ustanovení sa uplatnia príslušné pokuty v mozambických právnych predpisoch.

## KAPITOLA VI

### KONTROLA

#### 1. Vstup do oblasti a výstup z oblasti

Každý vstup plavidla EÚ, ktoré má oprávnenie na rybolov, do mozambickej rybolovnej oblasti alebo výstup z nej, sa musia oznámiť Mozambiku do 3 hodín pred vstupom alebo výstupom.

Pri oznamovaní svojho vstupu alebo výstupu plavidlo oznamuje predovšetkým:

- i) dátum, hodinu a predpokladaný čas prechodu;
- ii) množstvo každého cieľového druhu na palube označeného trojmiestnym alfabetickým kódom FAO a vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti, alebo podľa potreby počtom kusov;
- iii) množstvo každého druhu vedľajšieho úlovku na palube označeného trojmiestnym alfabetickým kódom FAO a vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti, alebo podľa potreby počtom kusov;
- iv) množstvo každého druhu vedľajšieho úlovku na palube označeného trojmiestnym alfabetickým kódom FAO a vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti, alebo v prípade potreby počtom kusov.

Oznámenie sa doručí prednostne e-mailom alebo, ak to nie je možné, faxom na e-mailovú adresu alebo na telefónne či faxové číslo poskytnuté Mozambikom, použije sa pritom formulár pripojený k prílohe ako dodatok 4. Mozambik potvrdí prijatie oznámenia obratom bezodkladne e-mailom alebo faxom.

Mozambik bez meškania oznámi príslušným plavidlám a EÚ každú zmenu elektronickej adresy, volacieho čísla alebo frekvencie.

Každé plavidlo prichytené pri rybolove v mozambickej oblasti bez toho, aby predtým oznámilo svoju prítomnosť v danej oblasti, sa považuje za plavidlo, ktoré loví ryby bez oprávnenia.

Na každé porušenie tohto ustanovenia sa môžu uplatniť pokuty a sankcie uvedené v platných právnych predpisoch Mozambiku.

Správy o úlovkoch pri vstupe/výstupe sa musia uchovávať na palube najmenej rok od dátumu podania správy.

#### 2. Periodické správy o úlovkoch

Keď plavidlo EÚ loví vo vodách Mozambiku, musí kapitán plavidla EÚ, ktoré má oprávnenie na rybolov, každé tri dni informovať príslušný orgán Mozambiku o svojich úlovkoch v rybolovnej oblasti Mozambiku. Vyhlásenie o prvom úlovku sa podá 5 dní po dátume vstupu do mozambickej rybolovnej oblasti.

Každých päť dní plavidlo zasiela periodické správy o úlovkoch a oznamuje predovšetkým:

- i) dátum, čas a polohu podávania správ;
- ii) množstvo každého cieľového druhu na palube, uloveného a uchovávaného na palube počas 5 dní, označeného trojmiestnym alfabetickým kódom FAO a vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti, alebo podľa potreby počtom kusov;
- iii) množstvo každého druhu vedľajšieho úlovku na palube, uloveného a uchovávaného na palube 5 dní, označeného trojmiestnym alfabetickým kódom FAO a vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti, alebo v prípade potreby počtom kusov;



- iv) množstvo každého druhu vedľajšieho úlovku na palube označeného trojmiestnym alfabetickým kódom FAO a vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti, alebo v prípade potreby počtom kusov;
- v) úprava produktov;
- vi) pri plavidlách na lov tuniakov záťahovými sieťami:
- počet úspešných nastražení sietí pri rybolove s použitím zariadenia FAD od posledného podania správy,
  - počet úspešných nastražení sietí pri voľne plávajúcich húfoch od posledného podania správy,
  - počet neúspešných nastražení sietí;
- vii) pri plavidlách na lov tuniakov s dlhými lovnými šnúrami:
- počet položených sietí od posledného podania správy,
  - počet hákov použitých od posledného podania správy.

Oznámenie sa doručí prednostne e-mailom alebo, ak to nie je možné, faxom na e-mailovú adresu alebo na telefónne číslo poskytnuté Mozambikom, použije sa pritom formulár pripojený k prílohe ako dodatok 5. Mozambik bez meškania oznámi príslušným plavidlám a EÚ každú zmenu elektronickej adresy, volacieho čísla alebo frekvencie.

Každé plavidlo prichytené pri rybolove v mozambickej oblasti bez toho, aby predtým podalo svoju päťdňovú periodickú správu o úlovkoch, sa považuje za plavidlo, ktoré loví ryby bez oprávnenia. Na každú osobu porušujúcu toto ustanovenie sa môžu uplatniť pokuty a sankcie uvedené v platných právnych predpisoch Mozambiku.

Periodické správy o úlovkoch sa musia na palube uchovávať aspoň rok od dátumu podania správy.

### 3. Inšpekcia na mori

Inšpekciu plavidiel EÚ, ktoré majú oprávnenie na rybolov, vykonajú na mori v mozambickej oblasti mozambické plavidlá a inšpektori, ktorí sa dajú jasne identifikovať ako osoby poverené kontrolou rybolovu.

Pred vstupom na palubu upovedomia poverení inšpektori plavidlo EÚ o ich rozhodnutí vykonať inšpekciu. Inšpekciu vykonávajú inšpektori pre rybolov, ktorí budú musieť pred vykonaním inšpekcie preukázať svoju totožnosť a kvalifikáciu ako inšpektori.

Poverení inšpektori neostanú na palube plavidla EÚ dlhšie, ako je potrebné na vykonanie úloh spojených s inšpekciou. Inšpekciu budú viesť tak, aby minimalizovali vplyv na plavidlo, na jeho rybolovnú činnosť a náklad.

Na konci každej inšpekcie vypracujú poverení inšpektori správu o inšpekcii. Kapitán plavidla EÚ má právo pridať do správy o inšpekcii svoje pripomienky. Správu o inšpekcii podpisuje inšpektor, ktorý správu vypracoval, a kapitán plavidla EÚ.

Poverení inšpektori odovzdajú predtým, ako opustia plavidlo, jednu kópiu správy o inšpekcii kapitánovi plavidla EÚ. V prípade porušenia sa kópia oznámenia o porušení doručí aj EÚ, ako sa ustanovuje v kapitole VIII.

### 4. Informácie pred rybolovom a inšpekcia pred rybolovom

Každý kalendárny rok a pred začiatkom rybolovných činností pripláva do mozambického prístavu 33 % plavidiel EÚ oprávnených na rybolov v mozambických vodách, aby poskytli informácie pred rybolovom a aby sa zúčastnili inšpekcie pred rybolovom.

Zoznam určených plavidiel, ktoré by sa mali podrobiť inšpekcii pred začiatkom rybolovnej činnosti, predloží mozambický orgán vlastníkom plavidiel a kópia zoznamu sa doručí EÚ. Plavidlám uvedeným v zozname sa odovzdá oprávnenie na rybolov bezodkladne po vykonaní inšpekcie v prístave.

Vlastníci plavidiel by mali informovať mozambický orgán 72 hodín vopred o časovom pláne a o prístave zvolenom na vykonanie inšpekcie. Inšpekcie sa vykonávajú do 24 hodín po príchode do zvoleného prístavu – Maputo, Beira alebo Nacala.

Mozambik môže EÚ poskytnúť oprávnenie zúčastniť sa na inšpekcii v prístave ako pozorovateľ.

Kapitán plavidla EÚ umožní mozambickým inšpektorom vykonať svoju prácu.

Na konci každej inšpekcie vypracuje mozambický inšpektor správu o inšpekcii. Kapitán plavidla EÚ má právo vnieť do správy o inšpekcii svoje pripomienky.

Správu o inšpekcii podpisuje inšpektor, ktorý správu vypracoval, a kapitán plavidla EÚ.

Mozambickí inšpektori odovzdajú kópiu správy o inšpekcii kapitánovi plavidla EÚ po skončení inšpekcie. Mozambik zašle kópiu správy o inšpekcii EÚ do 8 dní odo dňa inšpekcie.

#### 5. Inšpekcia v prístave v prípade vykládky a prekládky

Inšpekciu plavidiel EÚ, ktoré vykonávajú vykládku alebo prekládku svojho úlovku z mozambickej rybolovnej oblasti, v mozambickom prístave uskutočnia mozambickí inšpektori, pričom je jasne rozpoznateľné, že sú poverení kontrolou rybolovu.

Pred uskutočnením inšpekcie musia inšpektori predložiť dôkaz o svojej totožnosti a úradnom postavení inšpektorov. Mozambickí inšpektori neostanú na palube plavidla EÚ dlhšie, ako je potrebné na vykonanie úloh spojených s inšpekciou a inšpekciu budú viesť tak, aby minimalizovali vplyv na plavidlo, na jeho činnosť vykládky alebo prekládky a na jeho náklad.

Na konci každej inšpekcie vypracujú inšpektori správu o inšpekcii. Kapitán plavidla EÚ má právo vnieť do správy o inšpekcii svoje pripomienky. Správu o inšpekcii podpisuje inšpektor, ktorý správu vypracoval, a kapitán plavidla EÚ.

Mozambickí inšpektori odovzdajú kópiu správy o inšpekcii kapitánovi plavidla EÚ po skončení inšpekcie.

### KAPITOLA VII

#### SATELITNÝ MONITOROVACÍ SYSTÉM (VMS)

##### 1. Správy o polohe plavidiel – systém VMS

Plavidlá EÚ, ktoré majú oprávnenie na rybolov, nachádzajúce sa v mozambickej oblasti, musia byť vybavené satelitným monitorovacím systémom (Vessel Monitoring System – VMS), ktorý zabezpečuje automatické a nepretržité oznamovanie ich polohy, každú hodinu centru pre kontrolu rybolovu (Fisheries Monitoring Center – FMC) ich vlajkového štátu.

Každá správa o polohe musí obsahovať:

- a) identifikáciu plavidla;
- b) poslednú zemepisnú polohu rybárskeho plavidla (zemepisnú dĺžku, zemepisnú šírku), pričom odchýlka polohy musí byť menšia ako 500 metrov, s intervalom spoľahlivosti merania 99 %;
- c) dátum a hodinu zaznamenania polohy;
- d) rýchlosť a smerovanie plavidla.

Každé hlásenie o polohe sa musí podať vo formáte, ktorý je uvedený v dodatku 5 k tejto prílohe.

Prvá zaznamenaná poloha po vstupe do mozambickej zóny sa označí kódom „ENT“. Všetky nasledujúce polohy, s výnimkou prvej polohy zaznamenatej po výstupe z mozambickej zóny, ktorá sa označí kódom „EXI“, sa označia kódom „POS“. FMC vlajkového štátu zabezpečuje automatické spracovanie a v prípade potreby elektronický prenos správ o polohe. Správy o polohe sa musia zaznamenávať bezpečným spôsobom a uchovávať počas troch rokov.

##### 2. Prenos plavidlom v prípade poruchy VMS

Kapitán vždy zabezpečí, že systém VMS jeho plavidla je plne funkčný a že správy o polohe sa správne odosielajú do centra FCM vlajkového štátu.

Plavidlá EÚ s nefunkčným systémom VMS nie sú oprávnené vstúpiť do rybolovnej oblasti Mozambiku.

V prípade, že porucha nastane počas činnosti plavidla v rybolovnej oblasti Mozambiku, systém VMS plavidla sa opraví na konci výpravy alebo sa vymení do 10 dní. Po tejto lehote už plavidlo nie je oprávnené vykonávať rybolov v mozambickej oblasti.

Plavidlá, ktoré vykonávajú rybolov v mozambickej oblasti s nefunkčným systémom VMS, musia svoje správy o polohe oznamovať e-mailom alebo faxom centru FMC vlajkového štátu, a to minimálne každé dve hodiny a s udaním všetkých povinných informácií.

##### 3. Zabezpečené podávanie správ o polohe Mozambiku

Centrum FMC vlajkového štátu automaticky odovzdáva správy o polohe príslušných plavidiel mozambickému centru FMC. Centrá FMC vlajkového štátu a Mozambiku si vymenia e-mailové adresy a bez meškania sa navzájom informujú o každej zmene týchto adries.

Prenos správ o polohe medzi centrami FMC vlajkového štátu a Mozambiku sa vykonáva elektronicky prostredníctvom zabezpečeného komunikačného systému.

Mozambické centrum FMC bez meškania informuje centrum FMC vlajkového štátu a EÚ o akomkoľvek prerušení v prijímaní po sebe nasledujúcich správ o polohe plavidla, ktoré má oprávnenie na rybolov, hoci príslušné plavidlo neoznámilo svoj výstup z oblasti.

#### 4. Porucha komunikačného systému

Mozambik zabezpečí kompatibilitu svojho elektronického vybavenia s vybavením centra FMC vlajkového štátu a bez meškania informujú EÚ o každej poruche v komunikácii a prijímaní správ o polohe s cieľom nájsť technické riešenie v čo najkratšom čase. V prípadnom spore rozhodne spoločný výbor.

Kapitán sa považuje za zodpovedného za každú dokázanú manipuláciu systému VMS plavidla, ktorá by mala za cieľ narušiť jeho fungovanie, alebo sfaľšovať správy o polohe. Každý priestupok podlieha pokutám ustanoveným v platných právnych predpisoch Mozambiku.

#### 5. Prehodnotenie frekvencie správ o polohe

Na základe opodstatnených prvkov, ktorými sa má dokázať priestupok, môže Mozambik žiadať od centra FMC vlajkového štátu, s kópiou zaslanou EÚ, aby znížilo intervaly zasielanie správ o polohe plavidla na interval tridsiatich minút počas stanoveného obdobia vyšetovania. Tieto dôkazové prvky musia Mozambik oznámiť centru FMC vlajkového štátu a EÚ. Centrum FMC vlajkového štátu zasiela Mozambiku bez meškania správy o polohe podľa novej frekvencie.

FMC v Mozambiku okamžite oznámi skončenie inšpekcie Kontrolnému stredisku vlajkového štátu a Európskej komisii.

Na konci stanoveného obdobia vyšetovania Mozambik informuje centrum FMC vlajkového štátu a EÚ o prípadnom monitorovaní.

### KAPITOLA VIII

#### PORUŠENIA PRAVIDIEL

Porušenie ktoréhokoľvek pravidla a ustanovenia protokolu, opatrení pre hospodárenie so živými zdrojmi a ich ochranu alebo právnych predpisov Mozambiku možno potrestať pokutou, pozastavením, zrušením alebo neobnovením oprávnení pre rybárske plavidlo.

##### 1. Riešenie priestupkov

Každý priestupok spáchaný v mozambickej rybolovnej oblasti plavidlom EÚ, ktoré má oprávnenie na rybolov v súlade s ustanoveniami tejto prílohy, sa musí uviesť v správe (o inšpekcii).

V prípade inšpekcie na palube kapitánov podpis správy o inšpekcii sa nedotýka práva na obranu vlastníka plavidla v súvislosti s porušením predpisov. V prípade, že kapitán odmietne podpísať správu o inšpekcii, uvedie do nej dôvody svojho odmietnutia s poznámkou „odmietam podpísať“.

V prípade akéhokoľvek porušenia predpisov plavidlom EÚ, ktoré má oprávnenie na rybolov v mozambickej rybolovnej oblasti, sa oznámenie o popísanom porušení a s ním spojené sankcie udelené kapitánovi alebo rybárskemu podniku adresujú priamo vlastníkom plavidla podľa postupu stanoveného v mozambickom zákone o rybolove. Kópia oznámenia by sa mala poslať štátu vlajky plavidla a EÚ do 72 hodín.

##### 2. Zadržanie plavidla

Ak to platné právne predpisy Mozambiku v prípade odhaleného porušenia predpisov ustanovujú, od každého plavidla EÚ, ktoré porušilo predpisy, sa môže požadovať, aby zastavilo svoj rybolov a ak je plavidlo na mori, aby sa vrátilo do mozambického prístavu.

Mozambik oznámi EÚ najneskôr do 24 hodín akékoľvek zadržanie plavidla EÚ, ktoré má oprávnenie na rybolov. V oznámení sa uvedú dôvody zabavenia a/alebo zadržania plavidla.

Predtým, ako sa prijme akékoľvek opatrenie voči plavidlu, kapitánovi, posádke alebo nákladu, okrem opatrení určených na zachovanie dôkazov, Mozambik určí vyšetrovacieho úradníka a na žiadosť EÚ zorganizuje do jedného pracovného dňa po oznámení o zadržaní plavidla informačné stretnutie na objasnenie skutočností, ktoré viedli k zadržaniu plavidla a na vysvetlenie ďalších možných krokov. Zástupca vlajkového štátu plavidla a vlastníka lode sa môže zúčastniť tohto informačného stretnutia.

##### 3. Pokuta za priestupok – Zmierovacie konanie

Pokutu za odhalený priestupok stanovuje Mozambik podľa ustanovení platných vnútroštátnych právnych predpisov.

V prípade, že vlastník plavidla nesúhlasí s pokutou, pred začatím súdneho konania sa medzi orgánmi Mozambiku a plavidlom EÚ uplatní zmierovacie konanie so zámerom zmierlivo vyriešiť situáciu. Zástupca vlajkového štátu plavidla sa tohto zmierovacieho konania môže zúčastniť. Zmierovacie konanie sa končí najneskôr 72 hodín po oznámení o zadržaní plavidla.

#### 4. Súdne konanie – banková záruka

Ak uvedené zmierovacie konanie zlyhá a porušenie predpisov sa rieši pred príslušným súdom, vlastník plavidla, ktoré porušilo predpisy, zloží v banke určenej Mozambikom bankovú záruku, ktorej výška, určená Mozambikom, pokrýva náklady spojené so zastavením plavidla, odhadovanú pokutu a prípadné odškodné. Banková záruka je zablokovaná, kým sa súdne konanie neskončí.

Banková záruka sa bez meškania uvoľní a vráti vlastníkovi plavidla po vynesení rozsudku:

- a) celá, ak nebola udelená žiadna pokuta;
- b) do výšky rozdielu, ak pokuta vedie k poplatku nižšiemu, ako je výška bankovej záruky.

Mozambik informuje EÚ o výsledkoch súdneho konania do 8 dní od vynesenia rozsudku.

#### 5. Uvoľnenie plavidla a posádky

Plavidlo a jeho posádka môžu opustiť prístav hneď po uhradení pokuty vyplývajúcej zo zmierovacieho konania, alebo hneď po zložení bankovej záruky.

### KAPITOLA IX

#### NAJÍMANIE NÁMORNÍKOV

##### 1. Počet námorníkov, ktorí sa majú najat

Počas svojej činnosti v mozambickej rybolovnej oblasti námorné plavidlá EÚ na lov tuniakov záťahovými sieťami najmú najmenej 2 mozambických kvalifikovaných námorníkov na plavidlo. Plavidlá s dlhými lovnými šnúrami najmú najmenej 1 mozambického kvalifikovaného námorníka na plavidlo.

Vlastníci plavidiel EÚ sa snažia nalodiť aj ďalších mozambických námorníkov.

Pokiaľ z akéhokoľvek dôvodu na loď neprijmú žiadneho mozambického námorníka, vlastníci lodí EÚ budú povinní zaplatiť paušálny poplatok, ktorý sa rovná sume vychádzajúcej z počtu dní, počas ktorých plavidlo pôsobilo v mozambickej rybolovnej oblasti, násobených sumou na deň, ktorá je stanovená na 30 EUR na námorníka a plavidlo na deň. Paušálna suma sa má zaplatiť mozambickým orgánom najneskôr do 31. decembra toho istého roku.

Táto suma sa použije na výcvik námorníkov/rybárov v Mozambiku a zaplatí sa na účet, ktorý určia mozambické orgány.

##### 2. Slobodný výber námorníkov

Mozambik vedie zoznam kvalifikovaných námorníkov, ktorí sa môžu najímať na plavidlá EÚ.

Vlastník plavidla alebo jeho zástupca si slobodne vyberajú z tohto zoznamu mozambických námorníkov, aby ich najali a Mozambiku oznamujú ich zapísanie do posádky.

##### 3. Zmluvy námorníkov

Pracovnú zmluvu pripraví vlastník plavidla alebo jeho zástupca a námorník, prípadne zastúpený odbormi, v spolupráci s Mozambikom. Stanovuje sa v nej najmä dátum a prístav nalodenia.

Tieto zmluvy zabezpečia námorníkom výhody programu sociálneho zabezpečenia, ktorý sa na nich vzťahuje v Mozambiku, pričom zahŕňajú životné, zdravotné a úrazové poistenie.

Každá zmluvná strana dostane kópiu zmluvy.

Mozambickým námorníkom sa priznávajú základné práva pri práci ustanovené v deklarácii Medzinárodnej organizácie práce (ILO). Týka sa to najmä slobody združovania a faktického uznania práva na kolektívne vyjednávanie zamestnancov, ako aj odstránenia diskriminácie v súvislosti so zamestnaním a pracovným zaradením.

##### 4. Mzda námorníkov

Mzdu mozambických námorníkom platia vlastníci plavidiel. Stanoví sa pred vydaním oprávnenia na rybolov a na základe spoločnej dohody medzi vlastníkom lode a jeho zástupcom v Mozambiku.

Mzda nemôže byť nižšia ako mzda členov posádky vnútroštátnych plavidiel ani nižšia ako úroveň určená ILO.

## 5. Povinnosti námorníka

Námorník sa musí dostaviť ku kapitánovi určeného plavidla deň pred dátumom najatia uvedeným v jeho zmluve. Kapitán informuje námorníka o dátume a čase nalodenia. Ak námorník od zmluvy odstúpi alebo sa nedostaví k dátumu a času určenému na jeho nalodenie, jeho zmluva sa považuje za neplatnú a vlastník lode je automaticky zbavený povinnosti najat' ho. V takomto prípade sa na vlastníka lode nevzťahuje žiadna finančná pokuta ani povinnosť zaplatiť odškodné.

## KAPITOLA X

### 1. Pozorovanie rybolovných činností

Všetky plavidlá EÚ s oprávnením na rybolov v Mozambiku prispievajú sumou 300 EUR na program pozorovania rybolovu, ktorá sa zaplatí na osobitný účet príslušného orgánu, v okamihu podania žiadosti o oprávnenie na rybolov. Tieto finančné prostriedky sa použijú na pokrytie nákladov na správu a manažment programu pozorovania.

Tento program pozorovania je v súlade s ustanoveniami uvedenými v uzneseniach prijatých IOTC (Komisiou pre tuniaky z Indického oceána).

### 2. Určené plavidlá a pozorovatelia

Mozambické orgány zostavia zoznam plavidiel určených na nalodenie pozorovateľa. Tento zoznam sa priebežne aktualizuje. Ihneď po vypracovaní sa odovzdá Komisii.

Mozambické orgány informujú vlastníkov plavidiel o menách pozorovateľov, ktorí sú určení na nalodenie na ich plavidlo, najmenej 15 dní pred dátumom ich plánovaného nalodenia.

Čas prítomnosti pozorovateľa na palube plavidla nesmie presiahnuť dobu potrebnú na vykonanie jeho úloh.

### 3. Mzda pozorovateľa

Mzdu a sociálne príspevky pozorovateľa vyplácajú mozambické orgány.

### 4. Podmienky nalodenia

Podmienky nalodenia pozorovateľa, najmä čas jeho prítomnosti na palube, sú stanovené na základe spoločnej dohody medzi vlastníkom lode alebo jeho zástupcom a Mozambikom.

S pozorovateľom sa na palube zaobchádza ako s dôstojníkom. Ubytovanie pozorovateľa na palube však zohľadňuje technické vybavenie plavidla.

Náklady na ubytovanie a stravu na palube plavidla uhrádza vlastník lode.

Kapitán prijme všetky opatrenia, na ktoré sa vzťahujú jeho právomoci, aby zaručil fyzickú a morálnu bezpečnosť pozorovateľa.

Pozorovateľom sa poskytuje prístup k všetkým nástrojom potrebným na vykonávanie ich funkcie. Majú prístup ku komunikačným prostriedkom a k všetkým dokumentom na palube a k dokumentom týkajúcim sa rybolovných činností plavidla, najmä k rybárskemu denníku, registru mrazenia a navigačnej knihe, ako aj k častiam plavidla, ktoré sú priamo spojené s ich úlohami.

### 5. Nalodenie a vylozenie pozorovateľa

Pozorovateľ sa nalodí v prístave, ktorý vyberie vlastník lode.

Vlastník lode alebo jeho zástupca oznámia Mozambiku predbežným oznámením 10 dní pred nalodením dátum, čas a prístav nalodenia pozorovateľa. Ak sa pozorovateľ nalodí v cudzine, jeho náklady na cestu do prístavu nalodenia uhradí vlastník lode.

Ak sa pozorovateľ nedostaví k nalodeniu do 12 hodín po určenom dátume a hodine, vlastník lode je automaticky zbavený svojej povinnosti nalodiť tohto pozorovateľa.

Môže slobodne opustiť prístav a začať svoje rybolovné činnosti.

Ak sa pozorovateľ nevyloďuje v mozambickom prístave, vlastník plavidla uhradí náklady na ubytovanie a stravu počas čakania pozorovateľa na odlet do vlasti.

### 6. Úlohy pozorovateľa

Počas prítomnosti na palube pozorovateľ:

- a) vykonáva všetky príslušné opatrenia, aby neprerušil alebo nenarušil rybolovné činnosti;
- b) berie ohľad na majetok a vybavenie, ktoré sa nachádza na palube;
- c) zachováva dôvernosť všetkých dokumentov, ktoré patria plavidlu.

Pozorovatelia oznamujú svoje zistenia rádiom, faxom alebo e-mailom aspoň raz týždenne, pokiaľ plavidlo vykonáva rybolov v mozambickej rybolovnej oblasti, vrátane objemu hlavného a vedľajšieho úlovku na palube a akýchkoľvek ďalších povinností vyžadovaných príslušným orgánom.

#### 7. Správa pozorovateľa

Pred opustením plavidla pozorovateľ predloží kapitánovi plavidla správu o svojich zisteniach. Kapitán plavidla má právo vnieť do správy pozorovateľa svoje pripomienky. Správu podpisujú pozorovateľ a kapitán. Kapitán dostane od pozorovateľa jednu kópiu správy.

Pozorovateľ odovzdá svoju správu Mozambiku, ktorý odovzdá jej kópiu EÚ do 15 pracovných dní od vylodenia pozorovateľa.

---

#### DODATKY K TEJTO PRÍLOHE

1. Dodatok 1 – Formulár žiadosti o oprávnenie na rybolov
  2. Dodatok 2 – Technické listy
  3. Dodatok 3 – Rybársky denník
  4. Dodatok 4 – Formulár oznámenia o vstupe/výstupe
  5. Dodatok 5 – Formát správ VMS o polohe
-

## Dodatok 1

## FORMULÁR ŽIADOSTI O OPRÁVNENIE NA RYBOLOV



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE  
MINISTÉRIO DAS PESCAS

ADMINISTRAÇÃO NACIONAL DAS PESCAS

PEDIDO DE LICENÇA DE PESCA

(Request for Fishign License)

A preencher pelo requerente

(Information Requirements)

Nome do Proprietário (Name of Owner) .....

Endereço completo (Complete Address) .....

Nome do armador (Name of Ship Operator) .....

Endereço completo (Complete Address) .....

Caixa Postal (PO Box) ..... Telefone (Telephone) ..... Fax .....

Nome (1) (Name [1]) .....

B.I/Passaporte. n.º (National ID/Passport No) ..... Local de emissão (Where issued) .....

Validade (Validity) ...../...../..... Morada (Home Address) .....

Solicita a emissão da licença para pesca (Type of License Being Requested): ..... (2)

Para exercer na zona de (Zone of Fishing Requested) .....

Tendo como porto base (Base Port) ..... Província (Province) .....

Utilizando as seguintes artes de pesca (using following fishing gaer) .....

Para a captura de (Targeted species) .....

**Características da embarcação (3) (4) (Vessel details/characteristics) (3) (4)**

1. Nome (Name) ..... Pavilhão/Bandeira (Flag) ..... Bandeira prévia (Previous flag) ..... N.º de registo (Regist No) .....
2. Porto de registo (Port registry) ..... N.º de IMO (IMO No.) ..... Ano de construção (Year of built) ..... Estaleiro/País (Country) .....
3. Tipo de casco (Type of hull) ..... Cor do costado (Hull Colour) ..... Cor da superestrutura (Colour Superstructure) .....
4. Dimensões(metros) (Total dimensions): Comprimento total (lenght) ..... Boca (Width) ..... Pontal (Draught) ..... Tonelagem de arqueação bruta (GT) ..... Tons
5. Equipamento electrónico (6) (electronic equipment (6)): Rádio HF (HI radio) ..... Rádio VHF (VHF radio) Sonda (Echo sound) ..... Sonar ..... avigador de satélite (Setellite Navigator) ..... Girabússola (compass) ..... Radar .....
6. Indicativo de chamada rádio (Radio call sign) ..... N.º de insuflados previstos (No. of Ribs) .....
7. Sistema de VMS (VMS system) ..... Tipo de DLA do VMS (Type VMS Transponder) ..... Modelo do DLA do VMS (Model of Transponder) ..... N.º de DNID VMS (VMS ALC No.) .....
8. Motor principal (Principal engine): Marca(mark) ..... Capacidade para combustível (Fuel Capacity) ..... (l). Potência (power/potence) ..... HP
9. Aparelhos de pesca (Fishing equipment): N.º de guinchos (No. of winches) ..... Capacidade (capacity) ..... Tons Arrasto de plumas (Beam trawler) (6) ..... Arrasto de popa (Stearn trawler) (6) ..... N.º de artes (No. of fishing gears) .....
10. Carcterísticas das artes de pesca (Fishing gears Characteristics): Comprimento do cabo da rede (lenght of net cable)..... m
11. Conservação do pescado (Fishery Conservation) (6) (7):  
Produtos terminados (Finished products): .....

Sala de processamento: S/N (Processment factory: Y/N)

Congelamento (Freezing): Por ar forçado: S/N (By forced air: Y/N) Capacidade em ton/dia) (Capacity in tons/day) ..... Temp.(em °c) (time in °c .....

Por placas de contacto: S/N Capacidade(em ton/dia) ..... Temp.(em °c) ..... (//)  
(By plates contact Y/N) (Capacity in tons/day)

Na câmara de armazenagem frigorífica: S/N Capacidade(em ton/dia) ..... Temp.(em °c) ..... (//)  
(Storage in refrigerator) //

Armazenagem frigorífica: Porão 1 Capacidade (em ton) ..... Temp.(em °c ...) ..... (//)  
(Storage refrigerator: Hold 1) //

Armazenagem frigorífica: Porão 2 Capacidade (em ton) ..... Temp.(em °c ...) ..... (//)  
//

Armazenagem frigorífica: Porão 3 Capacidade (em ton) ..... Temp.(em °c ...) ..... (//)  
//

Refrigeração: A gelo: S/N Caixas isotérmicas S/N (isothermic box) Capacidade (em ton) .....

(Refrigeration: ice Y/N) Porão isolado S/N (isolated storage) Capacidade (em ton) .....

Porão refrigerado: S/N (refrigerated storage) Capacidade (em ton) ..... Temp.(em °c .....

Água do mar refrigerada: S/N Capacidade (em ton) ..... Temp.(em °c .....

(seawater refrigerated: Y/N) (capacity in tons and temperature))

Condições para espécies vivas: S/N Quais .....

(conditions for alive species: Y/N wich one)

Água potável ..... m3 Dessalinizadores: S/N Sanitários: S/N ..... Número .....

(drinkable water capacity) (dessalinizators Y/N) (toilets) (number)

Equipamentos auxiliares de processamento: Classificadores: S/N Balanças: S/N

(auxiliar processing equipment) (classificators: Y/N) (balance: Y/N)

Trituradores: S / N Lavadores de Pescado: S / N Cozedores de Pescado: S / N

(Grinders: Y/N) (fisheries washers: Y/N) (fisheries cookers: Y/N)

Outros .....

(Others)

## 12. Historia da embarcação (Vessel history)

Nomes prévios (previous names): .....

Registos prévios (previous registers) .....

Indicativos de chamada prévio (previous rádio call sign) .....

Assinatura do requerente

(Signature of requerent)

....., aos ..... de .... de .... (date and place)

## Notas (Notes):

- (1) Nome do representante da empresa/director, gerente/agente local, etc (Name of Partner/director,local agent)
- (2) Indicar o pretendido: Industrial, semi industrial, operações de pesca conexas (Industrial, semi-industrial or relate fishing operations)
- (3) Anexe 3 fotografias a cores da embarcação (lateral, frontal e traseira, respectivamente) (3 photographs, front, side and back views)
- (4) De acordo com o título de registo de propriedade. (according the vessel registry docs)
- (5) Indicar se é de aço, Madeira ou Fibra de vidro. (indicate if it is wood, fiber or ace)
- (6) Assinale com X conforme aplicável (sign with x if applicable)
- (7) Anexe o fluxo de processamento (anexe processment lines)
- (12) Preencher se aplicável (fill in if applicable)

## A preencher pela entidade emissora da licença de pesca

(Reserved to Agency issuance of license)

Autorizada a emissão da licença de pesca aos .../.../...

(License issue Authorized on .../.../...)

Emitida a licença de pesca N.º .....

(License number)

Válida até .....

(valid until .....

Condições especiais (Special conditions): .....

.....

Assinatura

(signature)

....., aos ..... de .... de .... (date and place)



## Dodatok 2

## TECHNICKÉ LISTY

LIST: PĽAVIDLÁ NA LOV TUNIAKOV ZÁŤAHOVÝMI SIEŤAMI A PĽAVIDLÁ NA LOV TUNIAKOV DLHÝMI  
LOVNÝMI ŠNÚRAMI PRI HLADINE

Oblasť rybolovu:

Viac ako 12 námorných míľ od základnej línie

Zemepisné súradnice: pozri uvedenú tabuľku

Povolené rybárske zariadenie:

záťahová sieť

dlhá lovná šnúra na lov pri hladine

Vedľajšie úlovky:

Súlad s uzneseniami IOTC

Povolená tonáž/poplatky:

Počet plavidiel oprávnených na rybolov

námorné plavidlá na lov tuniakov záťahovými sieťami: 43

plavidlá s dlhými lovnými šnúrami: 32

Ročná zálohová platba:

5 100 EUR za námorné plavidlo na lov tuniakov záťahovými sieťami, za 146 ton úlovkov rýb migrujúcich medzi zónami a šírým morom a pridružených druhov rýb

4 100 EUR za námorné plavidlo s dlhými lovnými šnúrami na lov tuniakov pri hladine > 250 GT za 118 ton úlovkov vysoko sťahovavých a pridružených druhov rýb

2 500 EUR za námorné plavidlo s dlhými lovnými šnúrami na lov tuniakov pri hladine < 250 GT za 72 ton úlovkov rýb migrujúcich medzi zónami a šírým morom a pridružených druhov rýb

Dodatočný poplatok:

35 EUR za tonu úlovkov

Vnútroštátni námorníci Mozambiku

30 EUR za námorníka, za plavidlo, za deň v prípade nenalodenia.

Pozorovatelia (príspevok do programu pre pozorovanie rybolovu)

300 EUR ročne za plavidlo

Zemepisné súradnice:

Bod	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Zemepisná šírka	26°50'S	26°00'S	25°10'S	24°45'S	22°42'S	21°34'S	20°03'S	16°38'S	15°40'S	11°50'S	10°26'S
Zemepisná dĺžka	37°36'E	38°15'E	38°38'E	38°24'E	37°54'E	37°30'E	37°58'E	41°18'E	42°31'E	41°45'E	42°05'E

*Dodatok 3*

RYBÁRSKY DENNÍK

---

## Dodatok 4

## FORMULÁR OZNÁMENIA O VSTUPE/VÝSTUPE

## KOMUNIKAČNÝ FORMÁT SPRÁV

## SPRÁVY O VSTUPE/VÝSTUPE

## PERIODICKÁ SPRÁVA O ÚLOVKOCH POČAS POBYTU VO VÝHRADNEJ HOSPODÁRSKEJ ZÓNE MOZAMBIKU

Všetky správy sa zasielajú príslušnému orgánu, vnútroštátnej rybárskej správe Mozambiku na adresu:

e-mail: entryexitcatchmoz@gmail.com

(prípadne – fax. č.: + 258 21 320 335)

Upozornenie:

- správy o vstupe alebo výstupe sa musia poslať na uvedenú e-mailovú adresu do troch hodín pred vstupom alebo výstupom,
- úlovky sa musia oznamovať podľa druhu a musí sa uviesť živá hmotnosť,
- jednotka úlovkov musí byť kilogram,
- správa o úlovkoch sa týka tak cielených druhov, ako aj druhov vedľajších úlovkov, druhov. Uvedený zoznam druhov možno zmeniť podľa ulovených druhov

## 1. Formát správy o vstupe (do 3 hodín pred vstupom alebo výstupom)

Vec: Názov plavidla/IN

Názov plavidla:

Medzinárodný rádiový volací znak:

Dátum vstupu (dd/mm/rrr):

Čas vstupu (UTC):

Poloha pri vstupe (stupne, minúty, sekundy):

Celkové množstvo druhov rýb na palube pri vstupe do výhradnej hospodárskej zóny

tuniak žltoplutvý (YFT) kg

tuniak okatý (BET) kg

tuniak pruhovaný (SKJ) kg

tuniak dlhoplutvý (ALB) kg

kopijonos (MAR) kg

mečiar veľký (SWO) kg

plachetník druhu Tetrapturus angustirostris (SSP) kg

ryby rodu Istiophorus (SFA) kg

žralok modrý (BSH) kg

lamna sled'ová (POR) kg

žralok mako (MAK) kg

žralok belasý (TIG) kg

žralok krokodíli (PSK) kg

žraloky rodu Alopias (THR) kg

žralok bieloplutvý oceánsky (OCS) kg

žraloky čeľade mlatkohlavovité (SPN) kg

ďalšie žraloky čeľade carcharhinidae (CWZ) kg

Iné (uved'te druhy + kód FAO) kg

atď.

## 2. Formát správy o výstupe (najneskôr 3 hodiny pred výstupom)

Vec: Názov plavidla/OUT

Názov plavidla:

Medzinárodný rádiový volací znak:

Dátum výstupu (dd/mm/rrrr):

Čas výstupu (UTC):

Poloha pri výstupe (stupne, minúty, sekundy):

Celkové množstvo druhov rýb na palube pri výstupe z výhradnej hospodárskej zóny

tuniak žltoplutvý (YFT) kg

tuniak okatý (BET) kg

tuniak pruhovaný (SKJ) kg

tuniak dlhoplutvý (ALB) kg

kopijonos (MAR) kg

mečiar veľký (SWO) kg

plachetník druhu Tetrapturus angustirostris (SSP) kg

ryby rodu Istiophorus (SFA) kg

žralok modrý (BSH) kg

lamna sledová (POR) kg

žralok mako (MAK) kg

žralok belasý (TIG) kg

žralok krokodíli (PSK) kg

žraloky rodu Alopias (THR) kg

žralok bieloplutvý oceánsky (OCS) kg

žraloky čeľade mlatkohlavovité (SPN) kg

ďalšie žraloky čeľade carcharhinidae (CWZ) kg

Iné (uveďte druhy + kód FAO) kg

atď.

## 3. Formát týždennej/periodickej správy o úlovkoch (každé tri dni, keď plavidlo loví v mozambických vodách)

Vec: Názov plavidla/WCR

Názov plavidla:

Medzinárodný rádiový volací znak:

Dátum správy (dd/mm/rrrr):

Čas správy (UTC):

Poloha pri podávaní správy (stupne, minúty, sekundy):

Úlovky vo výhradnej hospodárskej zóne Mozambiku (kg)

tuniak žltoplutvý (YFT) kg

tuniak okatý (BET) kg

tuniak pruhovaný (SKJ) kg

tuniak dlhoplutvý (ALB) kg

kopijonos (MAR) kg

mečiar veľký (SWO) kg

plachetník druhu Tetrapturus angustirostris (SSP) kg

ryby rodu *Istiophorus* (SFA) kg  
 žralok modrý (BSH) kg  
 lamna sľedová (POR) kg  
 žralok mako (MAK) kg  
 žralok belasý (TIG) kg  
 žralok krokodíl (PSK) kg  
 žraloky rodu *Alopias* (THR) kg  
 žralok bieloplutvý oceánsky (OCS) kg  
 žraloky čeľade mlatkohlavovité (SPN) kg  
 ďalšie žraloky čeľade carcharhinidae (CWZ) kg  
 Iné (uvedte druhy + kód FAO) kg  
 atď.

Pri plavidlách na lov tuniakov záťahovými sieťami:

- počet úspešných nastražení sietí pri rybolove s použitím zariadenia FAD od posledného podania správy;
- počet úspešných nastražení sietí pri voľne plávajúcich húfoch od posledného podania správy;
- počet neúspešných nastražení sietí:

Pri plavidlách na lov tuniakov s dlhými lovnými šnúrami:

- počet položených sietí od posledného podania správy;
- počet hákov použitých od posledného podania správy;

V uvedenej tabuľke sú uvedené oficiálne alfanumerické kódy (nazývané aj 3-alpha) pre druhy v rámci poverenia IOTC. Anglické, francúzske a vedecké názvy sú prevzaté z taxonómie FAO.

Kód	Anglický názov	Francúzsky názov	Vedecký názov
ALB	Albacore tuna	Germon	<i>Thunnus alalunga</i>
BET	Bigeye tuna Patudo;	Thon obèse	<i>Thunnus obesus</i>
BFT	Bluefin tuna	Thon rouge	<i>Thunnus thynnus thynnus</i>
BIL	Marlins, sailfishes, spear fish	Poissons épée NCA (**)	<i>Xiphoidei NEI (*)</i>
BIP	Indo-Pacific Bonito	Bonito oriental	<i>Sarda orientalis</i>
BLM	Black Marlin	Makaire noir	<i>Makaira indica</i>
BLT	Bullet tuna	Bonitou	<i>Auxis rochei</i>
BLZ	Indo-Pacific Blue Marlin	Makaire bleu de l'Indo Pacifique	<i>Makaira mazara</i>
COM	Narrow barred Spanish Mackerel	Thazard rayé	<i>Scomberomorus commersoni</i>
DOT	Dogtooth tuna	Bonite à gros yeux	<i>Gymnosarda unicolor</i>
FRI	Frigate tuna	Auxide	<i>Auxis thazard</i>
FRZ	Frigate and Bullet tunas	Auxides et Bonitous	<i>Auxis spp.</i>
GUT	Indo-Pacific king mackerel	Thazard ponctué	<i>Scomberomorus guttatus</i>
KAW	Kawakawa	Thonine orientale	<i>Euthynnus affinis</i>
KGX	Seerfishes NEI (*)	Thazards NCA (**)	<i>Scomberini NEI (*)</i>

Kód	Anglický názov	Francúzsky názov	Vedecký názov
LOT	Longtail tuna	Thon mignon	<i>Thunnus tonggol</i>
MAR	Marlines NEI (*)	Makaire NCA (**)	
MLS	Striped Marlin	Marlin rayé	<i>Tetrapturus audax</i>
OBL	Billfishes, unclassified	Porte-épée non-classifiés	
OTH	Others NEI (*)	Autres NCA (**)	<i>Scombridae and Xiphoidei</i>
RSK	Requiem sharks		<i>Carcharinidae</i>
SBF	Southern Bluefin tuna	Thon rouge du sud	<i>Thunnus maccoyii</i>
SFA	Indo-Pacific Sailfish	Voilier de l'Indo-Pacifique	<i>Istiophorus platypterus</i>
SHK	Shark	Requins	
SKJ	Skipjack Listao;	Bonite à ventre rayé	<i>Katsuwonus pelamis</i>
SSP	Short-billed spearfish	Makaire à rostre court	<i>Tetrapterus angustirostris</i>
STS	Streaked seerfish	Thazard cirrus	<i>Scomberomorus lineolatus</i>
SWO	Swordfish	Espadon	<i>Xiphias gladius</i>
TUN	Tunas and Bonitos NEI (*)	Thons et bonites NCA (**)	<i>Thunnini and Sardini NEI (*)</i>
WAH	Wahoo	Thazard-bâtard	<i>Acanthocybium solandri</i>
YFT	Yellowfin tuna	Albacore	<i>Thunnus albacares</i>

(\*) NEI: Inde nezaradené

(\*\*) NCA: Inde nezaradené

## Dodatok 5

## FORMÁT SPRÁV VMS O POLOHE

## OZNAMOVANIE SPRÁV VMS

## SPRÁVA O POLOHE

Dátový prvok	Kód	Povinný/nepovinný údaj	Obsah
Začiatok záznamu	SR	P	Systémový údaj – označuje začiatok záznamu
Príjemca	AD	P	Údaj týkajúci sa správy – príjemca. Trojpísmenný kód ISO krajiny
Od	FR	P	Údaj, ktorý sa vzťahuje na správu – odosielateľ. Trojpísmenný kód ISO krajiny
Vlajkový štát	FS	N	Údaj týkajúci sa správy – vlajkový štát
Druh správy	TM	P	Údaj týkajúci sa správy – druh správy [VSTUP, POLOHA, VÝSTUP]
Rádiový volací znak	RC	P	Údaj týkajúci sa plavidla – medzinárodný rádiový volací znak plavidla
Interné referenčné číslo zmluvnej strany	IR	N	Údaj týkajúci sa plavidla – jedinečné číslo zmluvnej strany (trojpísmenný kód ISO vlajkového štátu, za ktorým nasleduje číslo)
Vonkajšie registračné číslo	XR	P	Údaj týkajúci sa plavidla – číslo uvedené na boku plavidla
Zemepisná šírka	LA	P	Údaj týkajúci sa polohy plavidla – poloha v stupňoch a minútach S/J DDMM (WGS-84)
Zemepisná dĺžka	LO	P	Údaj týkajúci sa polohy plavidla – poloha v stupňoch a minútach V/Z DDMM (WGS-84)
Kurz	CO	P	Kurz lode podľa stupnice 360°
Rýchlosť	SP	P	Rýchlosť plavidla v desiatkach uzlov
Dátum	DA	P	Údaj týkajúci sa polohy plavidla – dátum záznamu polohy UTC (RRRRMMDD)
Čas	TI	P	Údaj týkajúci sa polohy plavidla – čas záznamu polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Systémový údaj – označuje koniec záznamu

P = povinný dátový prvok

N = nepovinný údaj

Každý prenos údajov je usporiadaný takto:

1. Znaký sú v súlade s normou ISO 8859.1

2. dvojité lomka (//) a kód poľa SR označujú začiatok správy

3. Každý dátový prvok určuje kód a oddeľuje ho od ostatných dátových prvkov dvojité lomka (//)

4. Jednoduchá lomka (/) oddeľuje kód poľa od údajov

5. Kód ER, po ktorom nasleduje dvojité lomka (//) určuje koniec správy

6. Nepovinné dátové prvky sa musia vložiť medzi začiatok a koniec správy.

## NARIADENIA

## NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 135/2012

zo 16. februára 2012,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1013/2006 o preprave odpadu s cieľom začleniť nezaradený odpad do jeho prílohy IIIB

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKA KOMISIA,

alebo úprave zoznamov odpadu, ktoré sa uvádzajú v prílohách VIII a IX k Bazilejskému dohovoru.

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1013/2006 zo 14. júna 2006 o preprave odpadu<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 58 ods. 1 písm. b),

keďže:

(1) Írsko, Luxembursko, Holandsko, Rakúsko a Fínsko predložili Komisii žiadosti o posúdenie určitého nezaradeného odpadu na začlenenie do prílohy IIIB k nariadeniu (ES) č. 1013/2006.

(2) Komisia dostala pripomienky od Bulharska, Českej republiky, Nemecka, Francúzska, Maďarska, Holandska, Rakúska, Poľska, Fínska a Švédska týkajúce sa prípustnosti týchto predložených žiadostí, aby sa odpad v nich uvedený zaradil do prílohy IIIB k nariadeniu (ES) č. 1013/2006 ako odpad zo zeleného zoznamu.

(3) Komisia zohľadnila tieto pripomienky a odporučila Írsku, Holandsku a Fínsku, aby predložili sekretariátu Bazilejského dohovoru z 22. marca 1989 o riadení pohybu nebezpečných odpadov cez hranice štátov a ich zneškodňovaní<sup>(2)</sup> („Bazilejský dohovor“) žiadosti o nové položky do prílohy IX k Bazilejskému dohovoru, v súlade s postupom podľa rozhodnutia COP8 VIII/15 Bazilejského dohovoru o revíziách postupu pri preskúmaní

(4) Fínsko, Holandsko a Írsko predložili sekretariátu Bazilejského dohovoru žiadosti o nové položky do prílohy IX k Bazilejskému dohovoru, Fínsko 14. januára 2011, Holandsko 25. januára 2011 a Írsko 1. februára 2011. Kým sa rozhodne o začlení týchto nezaradených položiek do príslušných príloh Bazilejského dohovoru alebo do rozhodnutia Rady OECD C(2001)107 final o preskúmaní rozhodnutia C(92)39 final o kontrole cezhraničných pohybov odpadu určeného na zhodnotenie (rozhodnutie OECD), tieto položky sa môžu predbežne doplniť do prílohy IIIB k nariadeniu (ES) č. 1013/2006.

(5) Nariadenie (ES) č. 1013/2006 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

(6) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom výboru zriadeného podľa článku 39 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2008/98/ES<sup>(3)</sup>,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Príloha IIIB k nariadeniu (ES) č. 1013/2006 sa nahrádza textom uvedeným v prílohe k tomuto nariadeniu.

## Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 190, 12.7.2006, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 39, 16.2.1993, s. 3.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 312, 22.11.2008, s. 3.



Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. februára 2012

*Za Komisiu*  
*predseda*  
José Manuel BARROSO

---

## PRÍLOHA

## „PRÍLOHA IIIB

**ĎALŠIE ODPADY ZO ZELENÉHO ZOZNAMU ČAKAJÚCE NA ZARADENIE DO PRÍSLUŠNÝCH PRÍLOH K BAZILEJSKÉMU DOHOVORU ALEBO ROZHODNUTIU RADY OECD, AKO SA UVÁDZA V ČLÁNKU 58 ODS. 1 PÍSM. b)**

1. Nezávisle od toho, či sú odpady uvedené v tomto zozname alebo nie, nemusia podliehať všeobecnej požiadavke na informácie stanovenej v článku 18, ak sú tieto odpady kontaminované inými materiálmi v miere, ktorá
  - a) zvyšuje riziká súvisiace s odpadom dostatočne na to, aby bol tento odpad vhodný na uplatnenie postupu vyžadujúceho predchádzajúce písomné oznámenie a súhlas, pri zohľadnení nebezpečných vlastností uvedených v prílohe III k smernici Európskeho parlamentu a Rady 2008/98/ES <sup>(1)</sup>; alebo
  - b) znemožňuje zhodnotenie odpadov spôsobom prijateľným z hľadiska životného prostredia.
2. Do tejto prílohy sú zahrnuté tieto odpady:
  - BEU01 Priľnavé laminované odpady zo samolepiacich štítkov obsahujúce suroviny používané pri výrobe materiálu na štítky, ktoré nespádajú do položky B3020 Bazilejského dohovoru
  - BEU02 Neoddeliteľné plastové frakcie z predbežného spracovania použitých obalov na kvapalné látky
  - BEU03 Neoddeliteľné plastovo-hliníkové frakcie z predbežného spracovania použitých obalov na kvapalné látky
  - BEU04 Kompozitné obaly zložené hlavne z papiera a čiastočne z plastu, ktoré neobsahujú rezíduá a ktoré nespádajú do položky B3020 Bazilejského dohovoru
  - BEU05 Čistý biologicky rozložiteľný odpad pochádzajúci z poľnohospodárstva, lesného hospodárstva, záhrad, parkov a cintorínov
3. Preprava odpadu uvedeného v tejto prílohe prebieha bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia smernice Rady 2000/29/ES <sup>(2)</sup> vrátane opatrení prijatých podľa jej článku 16 ods. 3

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 312, 22.11.2008, s. 3.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 169, 10.7.2000, s. 1.“

## VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 136/2012

zo 16. februára 2012

## o povolení hydrogensíranu sodného ako kŕmnej doplnkovej látky pre spoločenské zvieratá a iné zvieratá, ktoré nie sú určené na produkciu potravín

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1831/2003 z 22. septembra 2003 o doplnkových látkach určených na používanie vo výžive zvierat<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 9 ods. 2,

keďže:

- (1) V nariadení (ES) č. 1831/2003 sa stanovuje povoľovanie doplnkových látok určených na používanie vo výžive zvierat, ako aj dôvody a postupy udeľovania takýchto povolení.
- (2) V súlade s článkom 7 nariadenia (ES) č. 1831/2003 bola predložená žiadosť o povolenie hydrogensíranu sodného. K uvedenej žiadosti boli pripojené údaje a doklady vyžadované podľa článku 7 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1831/2003.
- (3) Žiadosť sa týka povolenia hydrogensíranu sodného ako kŕmnej doplnkovej látky pre spoločenské zvieratá a iné zvieratá, ktoré nie sú určené na produkciu potravín, a jeho zaradenia do kategórií doplnkových látok „technologické doplnkové látky“ a „senzorické doplnkové látky“.
- (4) Európsky úrad pre bezpečnosť potravín (ďalej len „úrad“) dospel vo svojom stanovisku z 13. októbra 2011<sup>(2)</sup> k záveru, že hydrogensíran sodný nemá za navrhovaných podmienok použitia škodlivý účinok na zdravie zvierat, zdravie ľudí ani na životné prostredie, a že jeho používanie ako regulátora kyslosti v krmive pre spoločenské zvieratá a iné zvieratá, ktoré nie sú určené na produkciu potravín, a ako aromatickej látky v krmive pre spoločenské zvieratá sa považuje za účinné. Úrad nepovažuje

osobitné požiadavky na monitorovanie po uvedení na trh za potrebné. Úrad tiež overil správu o metóde analýzy tejto kŕmnej doplnkovej látky v krmive, ktorú predložilo referenčné laboratórium zriadené nariadením (ES) č. 1831/2003.

- (5) Z posúdenia hydrogensíranu sodného vyplýva, že podmienky povolenia stanovené v článku 5 nariadenia (ES) č. 1831/2003 boli splnené. Preto by sa používanie tohto prípravku malo povoliť podľa príloh k tomuto nariadeniu.
- (6) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Prípravok uvedený v prílohe I, ktorý patrí do kategórie doplnkových látok „technologické doplnkové látky“ a do funkčnej skupiny „regulátor kyslosti“, sa za podmienok stanovených v uvedenej prílohe povoľuje ako doplnková látka vo výžive zvierat.

## Článok 2

Prípravok uvedený v prílohe II, ktorý patrí do kategórie doplnkových látok „senzorické doplnkové látky“ a do funkčnej skupiny „aromatické zlúčeniny“, sa za podmienok stanovených v uvedenej prílohe povoľuje ako doplnková látka vo výžive zvierat.

## Článok 3

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. februára 2012

Za Komisiu  
predseda  
José Manuel BARROSO

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 268, 18.10.2003, s. 29.

(<sup>2</sup>) EFSA Journal (Vestník EFSA) 2011; 9(11):2415.

## PRÍLOHA I

Identifikačné číslo doplnkovej látky	Názov držiteľa povolenia	Doplnková látka	Zloženie, chemický vzorec, opis, analytická metóda	Druh alebo kategória zvierat	Maximálny vek	Minimálny obsah	Maximálny obsah	Ostatné ustanovenia	Koniec platnosti povolenia
						mg/kg kompletného krmiva s vlhkosťou 12 %			
<b>Kategória technologických doplnkových látok. Funkčná skupina: regulátory kyslosti</b>									
1j514ii	—	hydrogen-síran sodný	<p>Zloženie doplnkovej látky</p> <p>hydrogensíran sodný: <math>\geq 95,2\%</math></p> <p>Charakteristika účinnej látky</p> <p>hydrogensíran sodný CAS č. 7681-38-1  <math>\text{NaHSO}_4</math>            Na 19,15 %  <math>\text{SO}_4</math> 80,01 %            vyrobený chemickou syntézou</p> <p>Metóda analýzy <sup>(1)</sup></p> <p>Stanovenie hydrogensíranu sodného v kŕmnych doplnkových látkach: titračná metóda založená na stanovení celkovej kyslosti roztoku hydrogensíranu sodného štandardným roztokom hydroxidu sodného.</p>	spoločenské zvieratá a iné zvieratá, ktoré nie sú určené na produkciu potravín	—	—	5 000	<ol style="list-style-type: none"> <li>V návode na použitie doplnkovej látky a premixu je potrebné uviesť teplotu pri skladovaní, dobu skladovateľnosti a stabilitu pri granulovaní.</li> <li>Na účely bezpečnosti: počas manipulácie sa má použiť ochranná dýchacia maska, ochranné okuliare a rukavice.</li> <li>Zmes rôznych zdrojov hydrogensíranu sodného nesmie v kompletnom krmive prekročiť najvyššie prípustné množstvo 5 000 mg/kg kompletného krmiva.</li> </ol>	8. marca 2022

<sup>(1)</sup> Podrobné informácie o analytických metódach sú k dispozícii na tejto internetovej stránke referenčného laboratória: [http://irmm.jrc.ec.europa.eu/EURLs/EURL\\_feed\\_additives/Pages/index.aspx](http://irmm.jrc.ec.europa.eu/EURLs/EURL_feed_additives/Pages/index.aspx).

## PRÍLOHA II

Identifikačné číslo doplnkovej látky	Názov držiteľa povolenia	Doplnková látka	Zloženie, chemický vzorec, opis, analytická metóda	Druh alebo kategória zvierat	Maximálny vek	Minimálny obsah	Maximálny obsah	Ostatné ustanovenia	Koniec platnosti povolenia
						mg/kg kompletného krmiva s vlhkosťou 12 %			
<b>Kategória senzorických doplnkových látok. Funkčná skupina: aromatické zlúčeniny</b>									
1j514ii	—	hydrogensíran sodný	<p>Zloženie doplnkovej látky hydrogensíran sodný: <math>\geq 95,2\%</math></p> <p>Charakteristika účinnej látky hydrogensíran sodný CAS č. 7681-38-1 <math>\text{NaHSO}_4</math> Na 19,15 % <math>\text{SO}_4</math> 80,01 % vyrobený chemickou syntézou</p> <p>Metóda analýzy <sup>(1)</sup> Stanovenie hydrogensíranu sodného v kŕmnych doplnkových látkach: titračná metóda založená na stanovení celkovej kyslosti roztoku hydrogensíranu sodného štandardným roztokom hydroxidu sodného.</p>	spoločenské zvieratá	—	—	5 000	<ol style="list-style-type: none"> <li>V návode na použitie doplnkovej látky a premixu je potrebné uviesť teplotu pri skladovaní, dobu skladovateľnosti a stabilitu pri granulovaní.</li> <li>Na účely bezpečnosti: počas manipulácie sa má použiť ochranná dýchacia maska, ochranné okuliare a rukavice.</li> <li>Zmes rôznych zdrojov hydrogensíranu sodného nesmie v kompletnom krmive prekročiť najvyššie prípustné množstvo 5 000 mg/kg kompletného krmiva.</li> </ol>	8. marca 2022

<sup>(1)</sup> Podrobné informácie o analytických metódach sú k dispozícii na tejto internetovej stránke referenčného laboratória: [http://irmm.jrc.ec.europa.eu/EURLs/EURL\\_feed\\_additives/Pages/index.aspx](http://irmm.jrc.ec.europa.eu/EURLs/EURL_feed_additives/Pages/index.aspx).

## VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 137/2012

zo 16. februára 2012,

ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov)<sup>(1)</sup>,so zreteľom na vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 543/2011 zo 7. júna 2011, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 1234/2007, pokiaľ ide o sektory ovocia a zeleniny a spracovaného ovocia a zeleniny<sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 136 ods. 1,

keďže:

(1) Vykonávacím nariadením (EÚ) č. 543/2011 sa v súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní ustanovujú kritériá, na základe ktorých Komisia stanovuje paušálne hodnoty na dovoz

z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XVI k uvedenému nariadeniu.

(2) Paušálne dovozné hodnoty sa vypočítajú každý pracovný deň v súlade s článkom 136 ods. 1 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011, pričom sa zohľadnia premenlivé každodenné údaje. Toto nariadenie by preto malo nadobudnúť účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 136 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

## Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. februára 2012

Za Komisiu  
v mene predseduJosé Manuel SILVA RODRÍGUEZ  
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

(<sup>2</sup>) Ú. v. EÚ L 157, 15.6.2011, s. 1.

## PRÍLOHA

## Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny <sup>(1)</sup>	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	IL	93,5
	JO	78,3
	MA	56,2
	TN	76,7
	TR	94,6
	ZZ	79,9
0707 00 05	JO	134,1
	MA	94,2
	TR	161,4
	ZZ	129,9
0709 93 10	MA	94,3
	TR	129,1
	ZZ	111,7
0805 10 20	EG	46,2
	IL	64,2
	MA	46,0
	TN	52,4
	TR	68,7
	ZZ	55,5
0805 20 10	IL	164,4
	MA	90,5
	ZZ	127,5
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	IL	115,9
	MA	106,1
	TR	70,4
	ZZ	97,5
0805 50 10	EG	41,4
	TR	47,0
	ZZ	44,2
0808 10 80	CA	136,0
	CL	98,4
	CN	77,6
	MK	31,8
	US	152,8
	ZZ	99,3
0808 30 90	AR	94,8
	CL	141,4
	CN	49,7
	US	113,9
	ZA	131,8
	ZZ	106,3

<sup>(1)</sup> Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

## VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 138/2012

zo 16. februára 2012,

ktorým sa menia a dopĺňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru stanovené vykonávacím nariadením (EÚ) č. 971/2011 na hospodársky rok 2011/2012

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) <sup>(1)</sup>,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 951/2006 z 30. júna 2006, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá implementácie nariadenia Rady (ES) č. 318/2006, pokiaľ ide o obchodovanie s tretími krajinami v sektore cukru <sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 36 ods. 2 druhý pododsek druhú vetu,

keďže:

- (1) Výška reprezentatívnych cien a dodatočných ciel uplatniteľných na dovoz bieleho a surového cukru a určitých sirupov na hospodársky rok 2011/12 sa stanovila vo vykonávacom nariadení Komisie (EÚ) č. 971/2011 <sup>(3)</sup>. Tieto ceny a clá sa naposledy zmenili a doplnili vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 78/2012 <sup>(4)</sup>.

- (2) Údaje, ktoré má Komisia v súčasnosti k dispozícii, vedú k zmene a doplneniu uvedených súm v súlade s článkom 36 nariadenia (ES) č. 951/2006.

- (3) Keďže je potrebné zabezpečiť, aby sa toto opatrenie začalo uplatňovať čo najskôr po sprístupnení aktualizovaných údajov, je vhodné, aby toto opatrenie nadobudlo účinnosť dňom jeho uverejnenia,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Reprezentatívne ceny a dodatočné clá uplatniteľné na dovoz produktov uvedených v článku 36 nariadenia (ES) č. 951/2006, stanovené vykonávacím nariadením (EÚ) č. 971/2011 na hospodársky rok 2011/2012, sa menia a dopĺňajú a uvádzajú sa v prílohe k tomuto nariadeniu.

## Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. februára 2012

Za Komisiu  
v mene predsedu

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ  
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 178, 1.7.2006, s. 24.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 254, 30.9.2011, s. 12.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 27, 31.1.2012, s. 9.



## PRÍLOHA

**Zmenené a doplnené reprezentatívne ceny a dodatočné dovozné clá na biely cukor, surový cukor a produkty patriace pod číselný znak KN 1702 90 95 uplatniteľné od 17. februára 2012**

(v EUR)

Číselný znak KN	Výška reprezentatívnej ceny na 100 kg netto daného produktu	Výška dodatočného cla na 100 kg netto daného produktu
1701 12 10 <sup>(1)</sup>	42,50	0,00
1701 12 90 <sup>(1)</sup>	42,50	1,86
1701 13 10 <sup>(1)</sup>	42,50	0,00
1701 13 90 <sup>(1)</sup>	42,50	2,15
1701 14 10 <sup>(1)</sup>	42,50	0,00
1701 14 90 <sup>(1)</sup>	42,50	2,15
1701 91 00 <sup>(2)</sup>	47,14	3,33
1701 99 10 <sup>(2)</sup>	47,14	0,20
1701 99 90 <sup>(2)</sup>	47,14	0,20
1702 90 95 <sup>(3)</sup>	0,47	0,23

<sup>(1)</sup> Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v bode III prílohy IV k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.<sup>(2)</sup> Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v bode II prílohy IV k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.<sup>(3)</sup> Stanovené na 1 % obsahu sacharózy.

## ROZHODNUTIA

## VYKONÁVACIE ROZHODNUTIE RADY

zo 14. decembra 2011,

ktorým sa mení a dopĺňa vykonávacie rozhodnutie 2011/344/EÚ o poskytnutí finančnej pomoci Únie Portugalsku

(2012/92/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (EÚ) č. 407/2010 z 11. mája 2010, ktorým sa zriaďuje európsky finančný stabilizačný mechanizmus<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 3 ods. 2,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

- (1) Rada na žiadosť Portugalska mu poskytla finančnú pomoc (vykonávacie rozhodnutie Rady 2011/344/EÚ<sup>(2)</sup>) na podporu dôslednéhoekonomického a finančného ozdravného programu, ktorého cieľom je obnoviť dôveru, umožniť návrat hospodárstva k udržateľnému rastu a ochrániť finančnú stabilitu v Portugalsku, eurozóne a Únii.
- (2) Podľa aktuálnych prognóz Komisie pre rast nominálneho hrubého národného dôchodku (HDP) (– 0,6 % v roku 2011, – 1,9 % v roku 2012, 1,9 % v roku 2013 a 3,9 % v roku 2014) je fiškálna úprava v súlade s odporúčaním Rady pre Portugalsko z 2. decembra 2009 s cieľom ukončiť situáciu nadmerného deficitu podľa článku 126 ods. 7 zmluvy a v súlade so smerovaním pomeru dlhu k HDP vo výške 107,2 % v roku 2011, 116,2 % v roku 2012, 118,1 % v roku 2013 a 116 % v roku 2014. Pomer dlhu k HDP by sa preto stabilizoval v roku 2013 a potom by začal klesať pri predpoklade ďalšieho pokroku v znižovaní deficitu. Na dynamiku dlhu vplýva niekoľko operácií pod čiarou vrátane rozsiahlych nákupov finančných aktív, najmä na účely novej rekapitalizácie bánk a financovania štátnych podnikov, a rozdiely medzi vzniknutými a hotovostnými úrokovými platbami.
- (3) Kritérium štvrtročnej kvantitatívnej výkonnosti hotovostného salda verejných financií za druhý kvartál roku 2011

bolo splnené a z predbežných údajov vyplýva, že bolo splnené aj v treťom kvartáli 2011. Pri informáciách dostupných na začiatku novembra sa však na základe Európskeho systému účtov (ESA95) na rok 2011 ako celok predpokladá rozpočtový schodok vo výške približne 1,5 % HDP. Časť tohto fiškálneho schodku bola zistená v auguste, a to najmä kvôli prečerpaniam bežných výdavkov, nižším než predpokladaným príjmom z bežných nedaňových oblastí a vyšším než plánovaným kapitálovým výdavkom. Na zníženie tohto schodku portugalská vláda prijala určité opatrenia, konkrétne jednorazový príplatok k dani z príjmov fyzických osôb a zvýšenie sadzby DPH na zemný plyn a elektrickú energiu, ktorá sa oproti plánovanému prijatiu v roku 2012 prijala skôr, a to 1. októbra 2011. Tieto opatrenia však nepostačovali na to, aby sa odstránil fiškálny schodok, a to najmä preto, že neskôr sa zistili ďalšie sklzy vrátane vyšších úrokových platieb, nižších než predpokladaných kapitálových príjmov a predajov nehnuteľností. Portugalská vláda sa snaží dosiahnuť s bankami dohodu o čiastočnom prevode ich dôchodkových fondov na štátny systém sociálneho zabezpečenia, ktorý sa má uskutočniť v plnom súlade s pravidlami Únie o štátnej pomoci a ktorý sa má použiť výhradne na dosiahnutie cieľového deficitu vo výške 5,9 % HDP v roku 2011. Portugalská vláda súhlasila s tým, že sa pri dosahovaní cieľov programu v nasledujúcich rokoch nebude spoliehať na ďalšie prevody dôchodkových fondov.

- (4) Pokrok sa dosahuje aj pri posilňovaní hospodárenia s verejnými financiami prostredníctvom zlepšeného systému vykazovania a monitorovania, ako aj prostredníctvom reformy rozpočtového rámca v súlade s odporúčaniami útvarov Komisie a pracovníkov Medzinárodného menového fondu (MMF).
- (5) Stav nedoplatkov by sa mal v priebehu trvania programu výrazne znížiť. Na tento účel by sa mala vypracovať stratégia validácie a vyrovnania nedoplatkov pre subjekty vnútri verejnej správy, ako aj pre štátne podniky klasifikované mimo verejnej správy. Táto stratégia by mala obsahovať harmonogram, v ktorom sa stanoví, ako a kedy sa majú stabilizovať súčasné nedoplatky. Navyše by sa mali preskúmať rozličné možnosti vyrovnania nedoplatkov a poskytnúť sa vhodné stimulačné mechanizmy vrátane potenciálnych zliav pri predčasnom vyrovnaní a odmien pre subjekty, ktoré už nekumulujú ďalšie nedoplatky.

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 118, 12.5.2010, s. 1.

(<sup>2</sup>) Ú. v. EÚ L 159, 17.6.2011, s. 88.

- (6) Vzhľadom na významnú záťaž, ktorú pre portugalské verejné financie predstavuje Autonómna oblasť Madeira, mala by portugalská vláda pripraviť finančnú dohodu s touto oblasťou s cieľom znížiť vysokú úroveň stále pretrvávajúcich finančných rizík. Dohoda by mala byť vypracovaná v súlade s programom a mala by okrem iného zahŕňať analýzu udržateľnosti dlhu.
- (7) Portugalské banky by mali pracovať na splnení vyšších kapitálových požiadaviek, ako sa stanovuje v programe, pričom by sa mali zohľadniť aj dôsledky vyplývajúce z požiadaviek Európskeho orgánu pre bankovníctvo vychádzajúcich z ocenenia štátnych expozícií trhovými cenami z konca septembra, z programu špeciálnych inšpekcií na mieste a prevodu dôchodkových fondov bánk do štátneho systému sociálneho zabezpečenia. Pripravuje sa právny rámec, ktorého účelom je poskytnúť dočasnú verejnú podporu bankám. Kritickým ostáva vyvážené a organizované znižovanie zadlžovania bankového sektora pri súčasnom zabezpečení primeraných úverov pre produktívne sektory hospodárstva. Predaj banky Banco Português de Negócios je vo svojej záverečnej fáze, aj keď túto transakciu stále musia schváliť orgány pre hospodársku súťaž Únie. Pokrok sa dosiahol aj pri posilňovaní rámca dohľadu a regulačného rámca, a to aj prostredníctvom odbornej pomoci.
- (8) Na obnovenie konkurencieschopnosti a zvýšenie rastového potenciálu je nevyhnutný pokrok v reformách pracovného trhu a trhu s produktmi. Pokračujú reformy trhu práce, ktorých cieľom je zjednotiť ochranu a práva pri pracovných zmluvách na dobu určitú a neurčitú, ako aj zriadiť fond na vyplácanie nárokov na odstupné zamestnancov, ktorý by financovali zamestnávateľia. Privatizačný program sa realizuje na základe nového rámcového zákona o privatizácii. Hĺbková a naliehavá reštrukturalizácia štátnych podnikov má v programe portugalskej vlády najvyššiu prioritu. Ak sa má posilniť hospodárska súťaž a znížiť nadmerné renty, v oblasti odstraňovania prekážok pri vstupe na trh v chránených odvetviach je potrebné dosiahnuť ďalší pokrok. Štrukturálne reformy by sa mali realizovať rozhodným spôsobom a mali by sa dôsledne monitorovať.
- (9) Bez ohľadu na relatívne veľkú výšku prvej a druhej vyplnenej sumy ostáva hotovostná situácia portugalskej vlády pod tlakom. Vysvetľuje sa to zvyšujúcimi sa potrebami financovania štátnych podnikov, prudkým nárastom vyberania prostriedkov domácností zo sporiacich listov a pretrvávajúce napätie na finančných trhoch.
- (10) Vzhľadom na tento vývoj by sa malo zmeniť a doplniť vykonávacie rozhodnutie 2011/344/EÚ,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

#### Článok 1

Článok 3 vykonávacieho rozhodnutia 2011/344/EÚ sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. Odsek 3 nahrádza takto:

„3. Deficit verejných financií nesmie presiahnuť 10 068 miliónov EUR (čo zodpovedá 5,9 % HDP na základe súčasných predpokladov) v roku 2011, 7 645 miliónov EUR (4,5 % HDP) v roku 2012 a 3,0 % HDP v roku 2013 v súlade s požiadavkami postupu pri nadmernom deficite. Vo výpočte tohto deficitu sa nezohľadňujú možné rozpočtové náklady na bankové podporné opatrenia v kontexte stratégie portugalskej vlády pre finančný sektor. Konsolidácia sa musí dosiahnuť prostredníctvom veľmi kvalitných trvalých opatrení a minimalizáciou vplyvu konsolidácie na zraniteľné skupiny.“

2. Odsek 5 sa mení a dopĺňa takto:

a) Písmená a) a b) sa nahrádzajú takto:

„a) Cieľový fiškálny deficit na rok 2011 sa musí dosiahnuť výnimočným opatrením. Aktíva nadobudnuté v dôsledku prevodu bankových dôchodkových fondov na štátny systém sociálneho zabezpečenia sa nepoužijú spôsobom, ktorý by bol škodlivý pre dlhodobú udržateľnosť portugalských verejných financií.

b) Portugalsko prijme opatrenia na posilnenie hospodárstva s verejnými financiami. Portugalsko vykoná opatrenia stanovené v novom zákone o rozpočtovom rámci vrátane zriadenia strednodobého rozpočtového rámca a zriadenia nezávislej fiškálnej rady. Rozpočtový rámec na miestnej a regionálnej úrovni sa výrazne posilní, a to najmä predložením kľúčových možností na zosúladienie jednotlivých finančných zákonov s požiadavkami zákona o rozpočtovom rámci. Portugalsko zintenzívni vykazovanie a monitorovanie verejných financií a posilní pravidlá a postupy plnenia rozpočtu. Portugalská vláda vypracuje stratégiu validácie a vyrovnania nedoplatkov, ktorá má obsahovať harmonogram, v ktorom sa stanoví, ako a kedy sa majú stabilizovať súčasné nedoplatky a v ktorom sa preskúmajú jednotlivé možnosti vyrovnania nedoplatkov. Pokiaľ ide o verejno-súkromné partnerstvá (ďalej len „PPP“), portugalská vláda nevstúpi do nových PPP pred tým, ako sa sprístupnia výsledky štúdie o existujúcich PPP plánovaných v programe a o navrhovaných právnych a inštitucionálnych reformách.“

b) Písmeno e) sa nahrádza takto:

„e) Portugalsko bude naďalej otvárať svoju ekonomiku hospodárskej súťaži. Portugalská vláda prijme nevyhnutné opatrenia, aby zabezpečila, že portugalský štát alebo ktorýkoľvek verejný orgán neuzatvorí ako akcionári dohody, ktorými by sa obmedzil voľný

pohyb kapitálu alebo ovplyvnila kontrola riadenia spoločností. Nový zákon o privatizácii bude zároveň rešpektovať zásady voľného pohybu kapitálu a neudelí ani neumožní štátu disponovať osobitnými právami. Uskutoční sa revízia zákona o hospodárskej súťaži s cieľom zvýšiť rýchlosť a účinnosť presadzovania pravidiel hospodárskej súťaže.“

c) Písmeno h) sa nahrádza takto:

„h) Portugalsko pripraví finančnú dohodu s Autonómnou oblasťou Madeira (ďalej len „RAM“), ktorá bude v súlade s programom. Až do schválenia tejto dohody a jej začlenenia do rozpočtu RAM bude Portugalsko dôsledne monitorovať plnenie rozpočtu RAM, transfery od štátu v prospech vlády RAM ponechá v pozastavenom režime a nebude rešpektovať žiadne nové komerčné alebo finančné dlhy alebo záruky vlády RAM a jej štátnych podnikov, ktoré neschválilo ministerstvo financií.“

3. Odsek 6 sa mení a dopĺňa takto:

a) Písmená a) až d) sa nahrádzajú takto:

„a) Portugalsko vykoná privatizačný program. V roku 2012 sa dokončí najmä predaj podielov verejného sektora v spoločnosti EDP. Okrem toho sa v roku 2012 predajú podiely verejného sektora v spoločnostiach REN a GALP, a ak to umožnia podmienky na trhu, aj v spoločnosti TAP. Vypracuje sa stratégia pre spoločnosť Parpublica, v rámci ktorej sa prehodnotí úloha spoločnosti Parpublica ako verejnej spoločnosti a zväži sa možnosť likvidácie tejto spoločnosti alebo jej konsolidácie v rámci verejnej správy. Privatizačný plán do roku 2013 sa bude vzťahovať aj na spoločnosti Aeroportos de Portugal, pobočku pre nákladnú dopravu Comboios de Portugal, Correios de Portugal a Caixa Seguros, ako aj na niekoľko menších firiem.

b) Do rozpočtu na rok 2012 sa zahrnú opatrenia vymedzené v písmenách c) a d) vo výške najmenej 8,8 miliardy EUR. Ďalšie opatrenia, hlavne na strane výdavkov, sa použijú na vyplnenie možnej medzery vyplývajúcej z vývoja rozpočtu v roku 2012.

c) V rozpočte sa ustanoví zníženie výdavkov na rok 2012 vo výške minimálne 6,7 miliardy EUR vrátane zníženia miezd a zamestnanosti vo verejnom sektore; zníženia dôchodkov; komplexnej reorganizácie ústrednej štátnej správy, odstránenia zdvojených funkcií a iných neefektívností; zníženia počtu obcí a okrskov; škrtov vo vzdelávaní a zdravotníctve; nižších transferov regionálnym a miestnym orgánom, a zníženia kapitálových výdavkov a ostatných výdavkov, ako sa ustanovuje v programe.

d) Na strane príjmov musí rozpočet zahŕňať príjmové opatrenia v celkovej výške približne 2,1 miliardy EUR

za celý rok vrátane rozšírenia základov DPH znížením počtu výnimiek a reorganizáciou zoznamov tovarov a služieb podliehajúcich zníženej, strednej a vyššej sadzbe; zvýšenia spotrebných daní; rozšírenia daňového základu dane z príjmu právnických a fyzických osôb, a to znížením odpočítateľných daňových položiek a osobitných režimov; zaručenia konvergenencie odpočítateľných položiek dane z príjmu fyzických osôb uplatňovaných na dôchodky a príjmy zo závislej činnosti, a zmien v zdaňovaní majetku, a to výrazným znížením počtu výnimiek. Tieto opatrenia sú doplnené opatreniami na boj proti daňovému únikom, podvodom a neoficiálnej hospodárskej činnosti.“

b) Písmená k) a l) sa nahrádzajú takto:

„k) Portugalsko podporí vývoj miezd v súlade s cieľmi pri podpore vytvárania pracovných miest a zlepšovaní konkurencieschopnosti spoločností so zreteľom na odstránenie makroekonomických nerovnováh. V priebehu programového obdobia dôjde k zvyšovaniu minimálnej mzdy iba vtedy, ak to bude mať oporu v hospodárskom vývoji a vo vývoji na pracovnom trhu. Prijmú sa opatrenia na riešenie nedostatkov v súčasných mechanizmoch vyjednávania o mzdách vrátane právnych predpisov na opätovné vymedzenie kritérií a spôsobov rozširovania kolektívnych zmlúv a na uľahčenie uzatvárania dohôd na úrovni firiem. Dovtedy sa pozastaví uplatňovanie rozširovaní.

l) Vypracuje sa akčný plán na zlepšenie kvality druhostupňového a odborného vzdelávania a prípravy.“

c) Dopĺňa sa toto písmeno:

„p) Portugalsko prijme opatrenia na zaistenie udržateľnosti národného systému elektrickej energie, čo povedie k eliminácii tarifného dlhu do roku 2020, a zaistí, aby sa stabilizoval do roku 2013. Týmto opatreniami sa odstránia nadmerné renty a pokryjú všetky ich zdroje.“

4. Odsek 7 sa nahrádza takto:

a) Písmená a) a b) sa nahrádzajú takto:

„a) Rozpočet na rok 2013 musí obsahovať opatrenia fiškálnej konsolidácie vo výške aspoň 3,4 miliardy EUR, ktoré budú zamerané na zníženie deficitu verejných financií v lehote uvedenej v článku 3 ods. 3.

b) Rozpočet musí zahŕňať príjmové opatrenia najmä vrátane ďalšieho rozšírenia daňového základu dane z príjmu právnických a fyzických osôb, vyšších spotrebných daní a zmien v zdaňovaní majetku, ktoré prinesú približne 0,7 miliardy EUR na dodatočných príjmoch.“

b) Dopĺňajú sa tieto písmená:

„d) Na strane výdavkov sa v rozpočte ustanoví zníženie výdavkov o minimálne 2,7 miliardy EUR vrátane: zníženia výdavkov na ústrednú správu, vzdelávanie a zdravotníctvo; transferov miestnym a regionálnym orgánom; zníženia počtu zamestnancov vo verejnom sektore; a nižších nákladov zo strany štátnych podnikov.

e) Portugalsko zlepši podnikateľské prostredie znížením administratívneho zaťaženia prostredníctvom rozšírenia reforiem zameraných na zjednodušenie systému (jednotné kontaktné miesta a projekty „nulového schvaľovania“) do všetkých sektorov hospodárstva; a zmiernením úverových obmedzení pre malé a stredné podniky vrátane vykonania smernice Európskeho parlamentu a Rady 2011/7/EÚ zo 16. februára 2011 o boji proti oneskoreným platbám v obchodných transakciách (\*).

(\*) Ú. v. EÚ L 48, 23.2.2011, s. 1.“

5. Odsek 8 sa mení a dopĺňa takto:

a) Úvodné znenie sa nahrádza takto:

„8. S cieľom obnoviť dôveru vo finančný sektor Portugalsko primeraným spôsobom rekapitalizuje svoj bankový sektor a zabezpečí jeho systematické oddlžovanie. V tomto ohľade Portugalsko vypracuje a s Komisiou, ECB a MMF dohodne stratégiu pre budúcu štruktúru a fungovanie portugalského bankového sektora tak, aby bola zachovaná finančná stabilita. Portugalsko najmä:“.

b) Písmená a) až g) sa nahrádzajú takto:

„a) vyzve banky, aby udržateľným spôsobom posilnili svoje kolaterálne nárazníky a monitorovali emitovanie bankových dlhopisov zaručených vládou, ktoré bolo schválené do výšky 35 miliárd EUR v súlade s pravidlami Únie pre štátnu pomoc;

b) bude pozorne sledovať plány, ktoré predložili banky na dosiahnutie pomeru základného kapitálu Tier 1 vo výške 9 % do konca roka 2011 a 10 % najneskôr do konca roka 2012. Kapitálové požiadavky vyplývajúce z oceňovania štátneho dlhu trhovými cenami podľa Európskeho orgánu pre bankovníctvo sa splnia v júni 2012 spolu s kapitálovými implikáciami vyplývajúcimi z programu špeciálnych inšpekcií na mieste a prevodu bankových dôchodkových fondov do systému sociálneho zabezpečenia. Banky vo februári 2012 predložia plány o tom, ako v tomto roku zamýšľajú realizovať svoje kapitálové potreby. Ak banky nedokážu včas dosiahnuť prahové hodnoty kapitálových požiadaviek, mohli by dočasne vyžadovať poskytnutie verejného kapitálu, ktorý bude pre banky v súkromnom vlastníctve k dispozícii

prostredníctvom nástroja na podporu platobnej schopnosti bánk vo výške 12 miliárd EUR, zriadeného v rámci programu;

c) zabezpečí vyvážené a organizované znižovanie zadĺženia bankového sektora, ktorý je naďalej kritický pre trvalé odstránenie nerovnováh vo financovaní. Cieľom bánk v oblasti financovania je zníženie pomeru úverov k vkladom na približne 120 % do konca programu a zníženie miery spoliehania sa na financovanie z eurosystému počas trvania programu. Tieto plány financovania sa každý štvrtrok prehodnotia, pričom nasledujúce prehodnotenie sa vykoná pred tretím prehodnotením programu. V prípade odchýlok od plánov financovania bánk prijme Portugalská centrálna banka vhodné opatrenia;

d) dokončí predaj banky Banco Português de Negócios, rešpektujúc pri tom pravidlá štátnej pomoci Únie;

e) zabezpečí, aby bola štátom vlastnená Caixa Geral de Depositos (CGD) zoštitľená s cieľom zvýšiť podľa potrieb kapitálovú základňu jej kľúčovej bankovej divízie v roku 2011 bez spoliehania sa na predaj jej poisťovacej divízie. Uskutočnenie tohto predaja sa očakáva v roku 2012 priamo koncovému kupcovi a očakáva sa, že predaj prispeje k splneniu dodatočných kapitálových potrieb toho roka. V rozsahu, v akom tieto potreby nie je možné splniť z vnútorných zdrojov skupiny, sa banke CGD poskytne verejná kapitálová podpora mimo nástroja na podporu platobnej schopnosti bánk;

f) zabezpečí, aby sa čiastočný prevod bankových dôchodkových fondov do systému sociálneho zabezpečenia uskutočnil na základe vyvážených poisťomatematických podmienok pri súčasnom rešpektovaní pravidiel Únie o hospodárskej súťaži a štátnej pomoci. Aby sa predišlo tomu, že sa bude musieť čerpať z nástroja na podporu platobnej schopnosti bánk v rámci prostriedkov na financovanie programu, portugalská vláda ponúkne bankám pomoc pri zvládaní vplyvu tohto prevodu na kapitál tak, že použije časť tohto prevodu na nadobudnutie spoločného imania v bankách. Zvyšok prevedených fondov sa uloží na blokovanom účte až do ukončenia tretieho prehodnotenia programu;

g) sfinalizuje právny rámec prístupu ku kapitálu z verejných zdrojov do konca januára 2012, ktorý je v súlade s pravidlami štátnej pomoci Únie a v súlade so zásadami ustanovenými v memorande o porozumení;“.

c) Dopĺňajú sa tieto písmená:

„i) zaistí, aby ešte pred tretím prehodnotením programu banky mali zavedené dostupné výsledky osobitného programu inšpekcií na mieste v rámci záťažových testov s prahovou hodnotou 6 % základného kapitálu Tier 1;

j) skompletizuje právny rámec včasnej intervencie, riešenia problémov a poisťovania vkladov bánk do konca roku 2011 a v tom istom termíne aj rámec reštrukturalizácie podnikového dlhu a dlhu domácností.“

6. Odsek 9 sa nahrádza takto:

„9. S cieľom zabezpečiť plynulé zavádzanie podmienosti programu a pomôcť odstrániť nerovnováhy udržateľným spôsobom bude Komisia priebežne poskytovať poradenstvo a usmernenia v oblasti fiškálnej reformy, reformy finančného trhu a štrukturálnej reformy. V rámci pomoci, ktorá sa má poskytnúť Portugalsku, Komisia spolu s MMF a v spolupráci s ECB pravidelne prehodnotí účinnosť a hospodársky a sociálny vplyv dohodnutých opatrení a odporučí nevyhnutné nápravy s cieľom posilniť rast

a vytváranie pracovných miest, zabezpečiť nevyhnutnú konsolidáciu a minimalizovať škodlivé sociálne vplyvy najmä na najzraniteľnejšie časti portugalskej spoločnosti.“

#### Článok 2

Toto rozhodnutie je adresované Portugalskej republike.

V Bruseli 14. decembra 2011

*Za Radu*  
*predseda*  
M. KOROLEC



## Predplatné na rok 2012 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 310 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	840 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm).

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>.**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

SK